

ISSN 1253-1959

*La lettre de la*



**n° 62**

**printemps 2009**

---

**Vous trouverez dans ce numéro :**

- ⇒ Le programme de la journée d'études : « Accueil des jeunes chercheurs »
  - ⇒ le procès verbal de l'Assemblée Générale du 7 novembre 2008
  - ⇒ la convocation du Conseil d'Administration du 19 juin 2009
  - ⇒ des annonces de colloques, congrès et autres manifestations
  - ⇒ des livres et des sites à découvrir...
  - ⇒ un appel de cotisation pour 2009
- 

**VISITEZ**

***Le site de la SIHFLES :***

***<http://fle.asso.free.fr/sihfles/>***

**SIHFLES**  
**Journée d'études**  
**« Accueil des jeunes chercheurs »**

Samedi 20 juin 2009

Institut National des Langues et Cultures orientales (INALCO), 49bis avenue de la Belle Gabrielle, 75012 Paris

Organisée avec le concours de la jeune équipe 2502 PLIDAM de l'INALCO

**Matinée**

9h30 Accueil des participants

9h45-10h45 – Sara SZOC (Katholieke Universiteit Leuven) :

→ *Les débuts de la grammaticographie italienne aux Pays-Bas (1555-1710)*

10h45-11h pause

11h-12h – Julia NORDBLAD (Göteborgs universitet) :

→ *La création des petits Français et des petits Suédois : la méthode maternelle à la lisière de la nation, 1880-1920*

**Après-midi**

13h30-14h30 – Carmen QUIJADA VAN DEN BERGHE (Universidad de Salamanca) :

→ *Apuntes para una historia de la enseñanza de la pronunciación española : combinaciones vocálicas en las primeras gramáticas para extranjeros*

14h30-15h30 – Carolina MARTÍN GALLEGO (Universidad de Salamanca) :

→ *El tratamiento de la conjunción en las gramáticas del español del siglo de oro : gramáticas para Españoles vs gramáticas para extranjeros*

15h30-15h45 pause

15h45-16h45 – Mercedes MARTÍNEZ MEZO (Universidad de Salamanca) :

→ *Las figuras de elocución en la enseñanza de español a extranjeros. Una revisión histórica*

16h45-17h30 bilan

Cette journée d'étude est organisée par la **Société internationale pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde** avec le concours de la jeune équipe 2502 PLIDAM.

Pour accéder au site de recherches et études doctorales Belle-Gabrielle de l'INALCO, situé à la lisière du Bois de Vincennes, prendre le **RER A** (direction **Boissy-Saint-Léger**) descendre à la gare de **Nogent-sur-Marne** : sortie *les Marronniers* et suivre les panneaux « **Jardin Tropical** » - au bout de la rue des Châtaigniers prendre à gauche, ne pas entrer dans le jardin tropical. Le Centre se trouve après le jardin sur le même trottoir.

(Adresse exacte : INALCO, 49bis avenue de la Belle Gabrielle, 94130 PARIS 12).

Par l'autobus **114** et **210** au Château de Vincennes, station « **RER Nogent** » ou l'autobus **112** au Château de Vincennes - station « **Mortemart** ».

Plan :

[http://www.mappy.com/mappymoi/map?data\\_id=F060B600-9E68-4C08-B364-AC2807C7BBA9](http://www.mappy.com/mappymoi/map?data_id=F060B600-9E68-4C08-B364-AC2807C7BBA9)

## **Procès-verbal de l'Assemblée générale**

### **tenue à l'Université de Grenade**

**(Residencia de Invitados Carmen de la Victoria, Cuesta del Chapiz, 9, Albaycin)**

**le 7 novembre 2008, de 15h30 à 17h30**

Membres présents : Evelyne ARGAUD, Michel BERRÉ, Henri BESSE, Jean CARAVOLAS, Maria Carmen CHAMORRO GONZALEZ (invitée), Claude CORTIER, Daniel COSTE, Maria Eugenia FERNANDEZ FRAILE, Denise FISCHER, Willem FRIJHOFF, Juan F. GARCIA-BACUNANA, Aline GOHARD-RADENKOVIC, Gisèle KAHN, Marie-Christine KOK ESCALLE, Marie-France MERGER, Nadia MINERVA, Danielle OMER, Maria Immaculada RIUS DELMAU, Marie José SALEMA, Karène SANCHEZ, Ana Clara SANTOS, Javier SUSO LOPEZ, Gérard VIGNER.

Avaient excusé leur absence et donné procuration : Jean-Claude CHEVALIER, Gerda HASSLER, Jacqueline LILLO, Alain SCHNEIDER.

#### **1) Approbation des procès-verbaux de l'Assemblée générale du 7 novembre 2007**

Le procès-verbal est approuvé à l'unanimité.

#### **2) Approbation du Rapport moral pour l'exercice 2008**

Le Président rend compte des activités scientifiques de la Société au cours de l'année 2008. Pour ce qui est des colloques et des journées d'études :

- À l'initiative de Jean-Claude Chevalier et en collaboration avec le DILTEC (UR de Didactique des langues, des textes et des cultures), une journée d'études a été organisée le 23 mai 2008 à l'Université de Paris 3 ayant pour titre « De l'École de préparation des professeurs de français à l'étranger à l'UFR DFLE ? Histoire d'une institution (1920-2008) » sous la responsabilité de Dan Savatovsky et Michel Berré.
- À l'initiative de Javier Suso Lopez et en collaboration avec quatre autres associations – l'APHELLE (*Association portugaise pour l'histoire de l'enseignement des langues et littératures étrangères*), CIRSIL (*Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici*), Peeter Heynsgenootschap et SEHEL (*Sociedad Española para la Historia de las Enseñanzas Lingüísticas*) – un Colloque international a été organisé à l'Université de Grenade sous le titre « Las relaciones entre lenguas en los contextos educativos en Europa : mediaciones, circulations, comparaciones, rivalidades (siglos XVI-comienzos XX) ». Ce colloque a aussi permis la tenue d'une seconde réunion (après celle de Bologne en janvier 2007) regroupant les membres des bureaux des sociétés et associations organisatrices. Cette réunion a donné lieu à des propositions d'initiatives dans le domaine de l'histoire de la diffusion et de l'enseignement des langues (consignées dans un procès-verbal) à propos desquelles la SIHFLES se prononcera ultérieurement.
- La Société a également été invitée à organiser un atelier « La linguistique dans l'histoire de l'enseignement de la langue française » dans le cadre de la Onzième Conférence internationale sur l'histoire des sciences du langage (XI ICHoLS). Cette manifestation a été organisée par Gerda Hassler à l'Université de Potsdam (28 août – 2 sept. 2008). L'atelier de la SIHFLES a eu lieu les 1<sup>er</sup> et 2 septembre 2008.

#### **Côté publications, deux numéros de Documents sont parus :**

- le numéro 36 (daté de juin 2006), dirigé par Cl. Cortier et Ch. Parpette et consacré à la publications des actes du Colloque sur le Français fondamental (Lyon, décembre 2005). Ce numéro est intitulé « De quelques enjeux et usages historiques du Français fondamental » ;

- le numéro 37 (daté de décembre 2006), dirigé par Marie Christine Kok Escalle et Madeleine van Strien-Chardonneau et reprenant les communications présentées à la journée d'études « Langue(s) et religion(s) : une relation complexe dans l'enseignement du français hors de France XVI<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles ». Ce numéro est publié en hommage à Willem Frijhoff.

→ N. Minerva a assuré la sortie de deux numéros de *La Lettre* (n° 60 en mai et n° 61 en octobre 2008).

L'Assemblée générale remercie les responsables des diverses manifestations scientifiques proposées en 2008 et approuve le rapport du Président.

### 3) Approbation du Rapport financier pour l'exercice 2008

La trésorière, Evelyne Argaud, présente l'état des finances de la société. Elle rappelle que la SIHFLES compte 198 noms inscrits dans la base de données. Elle fait état ensuite du tableau des recettes de 2008 : celles-ci se montent à 7 140 euros (79 nouvelles adhésions ou ré-adhésions, subvention AUF de 2000 euros, subvention DGLF de 1500 euros, subvention Hachette de 299 euros, vente de *Documents*). Les dépenses produites en 2008 se montent à 3 384, 96 euros (gestion des comptes, factures d'affranchissements, frais d'envoi et d'impression des n° 35 et 37 de *Documents*, frais de déplacements des membres du bureau). On décide un rappel ciblé des cotisations de 2008 ou des années antérieures. La trésorière propose également, vu la lourdeur des démarches à effectuer auprès de La Poste et de la Préfecture pour obtenir le changement de trésorier, de ne garder qu'un seul compte au Crédit Lyonnais. La proposition est acceptée.

Le rapport financier de la trésorière est approuvé à l'unanimité.

### 4) Questions d'orientation et programme à venir (colloque, journées d'études)

#### **☞ Actions concertées et/ou fédérations des diverses associations ayant pour domaine de recherche l'histoire de l'enseignement des langues et leur diffusion**

Le Président présente les quatre propositions issues de la réunion qui s'est tenue le 6 novembre 2008 entre les bureaux de l'APHELLE, du CIRSIL, de la SEHEL et de la SIHFLES (Fr. Wilhelm, représentant la Peeter Heynsgenootschap, s'était fait excuser) :

- l'établissement d'une bibliographie relative aux sources secondaires mise en ligne et accessible par termes-clés ;
- la création d'un site Web commun aux cinq associations ;
- la possibilité de publier annuellement un volume sous la responsabilité scientifique des 5 associations dans une collection existante (« Transversales ») dirigée par Mme A. Gohard Radenkovic, chez Peter Lang ;
- la possibilité de créer une « structure » permettant de donner plus d'efficacité et de visibilité aux travaux réalisés dans le domaine de l'histoire de l'enseignement des langues ; le contenu à donner à cette « structure » et son contenu restent encore très flous : soit créer une fédération légalement constituée sous le droit européen, soit se contenter de mener ensemble des actions concertées (à l'instar de ce qui s'est fait pour le colloque de Grenade).

Le Président communique la position du CA face à ces diverses propositions, position qui est adoptée par l'AG. En résumé, la SIHFLES se réjouit des initiatives prises en faveur de la création d'une "structure" destinée à donner plus de force et de visibilité aux travaux réalisés dans le domaine de l'histoire de l'enseignement des langues. Elle s'engage donc à poursuivre les contacts et les collaborations qui vont dans ce sens sans toutefois précipiter les choses. Elle souhaite que la structure qui serait éventuellement mise en place apporte un véritable « plus » à ce qui existe déjà et sera attentive à préserver son autonomie et son identité.

L'Assemblée marque son accord pour que le Président poursuive le dialogue avec les autres associations afin d'aboutir à des propositions plus concrètes ; le cas échéant le

Bureau et le CA prendront les décisions nécessaires concernant ce dossier en attendant la prochaine AG.

### ☞☞ Prochaines Journées d'études

Après un échange de vue sur la question, l'Assemblée s'accorde sur le calendrier et les propositions qui suivent :

— mai 2009 : journée « jeunes chercheurs ». Il s'agit de proposer à deux, trois ou quatre doctorants (ou jeunes docteurs) de venir présenter l'état d'avancement de leur thèse ou de leurs travaux. Cette journée sera précédée ou suivie du premier CA de l'année. Elle pourrait avoir lieu à Mons, à Paris ou à Lyon. Responsable de l'organisation de cette journée : Michel Berré ([michel.berre@umh.ac.be](mailto:michel.berre@umh.ac.be)) (en collaboration avec une autre personne selon le lieu choisi).

— décembre 2009 : journée d'études sur les identités culturelles. Il s'agit d'aborder cette thématique en étudiant le sort réservé à certaines « minorités » linguistiques, religieuses, culturelles ou autres, à travers le prisme d'une série d'« études de cas exemplaires ». Karène Sanchez ([karene\\_sanchez@yahoo.fr](mailto:karene_sanchez@yahoo.fr)) de l'Université de Leiden – en collaboration avec Willem Frijhoff (Université libre d'Amsterdam) – se propose d'organiser cette journée à Leiden en décembre 2009. C'est dans le cadre de cette journée que se tiendront le deuxième CA de l'année ainsi que l'AG 2009.

— mai 2010 : journée d'étude sur l'acculturation des enfants étrangers/allophones dans l'espace francophone de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle au début de la Seconde Guerre mondiale. Cette journée sera organisée en collaboration avec l'Institut national de recherche pédagogique et plus particulièrement avec le Service d'histoire de l'éducation dirigé par P. Caspard. Elle aura lieu à Paris. Gérard Vigner ([g.vigner@noos.fr](mailto:g.vigner@noos.fr)) en est le responsable et l'organisateur.

### ☞☞ Prochains Colloques

Suite à une décision prise antérieurement et destinée à alléger le travail du Bureau (ainsi qu'à résorber le retard de calendrier dans la publication de Documents), il n'y aura pas de la colloque en 2009. La discussion est donc ouverte sur l'organisation d'un colloque fin 2010 ou 2011.

De nombreuses propositions ont été faites que le Président communique à l'Assemblée. Aucune n'est cependant suffisamment « mûre » pour être acceptée telle quelle. Il est donc décidé de reporter le choix au mois de mai. D'ici-là, le Président aura pris contact avec les auteurs des diverses propositions afin de leur demander de confirmer leur proposition et surtout de la détailler au niveau scientifique et sur le plan « institutionnel ».

Voici les propositions qui ont été communiquées à l'Assemblée :

— Les relations entre sciences psychologiques et enseignement des langues (D. Vesselinov, H. Besse)

— L'enseignement du français en Europe orientale en relation avec les questions de politiques linguistiques (G. Zarate, D. Coste)

— L'histoire de l'enseignement de la traduction et de l'interprétation (Danielle Londei)

— L'histoire des Départements de français dans les Universités étrangères (D. Coste)

— « Français des villes et français des champs » : les modes de diffusion et d'enseignement du français à travers une série de cas « exemplaires » (D. Coste)

— Les langues « civilisées » (français, anglais, allemand) dans l'espace colonial au XIX<sup>e</sup> siècle (D. Coste)

— La place de la « culture » dans l'enseignement des langues à travers différents contextes scolaires (M. Reinfried)

— Pour une histoire comparée des politiques linguistiques éducatives : les programmes et curriculums (M. Berré)

— L'évaluation dans l'enseignement des langues : pour une histoire des modes et des outils d'évaluation (M. Berré)

— L'enseignement des langues en dehors des contextes scolaires (J. Suso)

— Les mouvements internationalistes, l'emploi, la diffusion et l'enseignement des langues : le cas des Internationales socialistes au XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles (G. Vigner)

D. Coste signale l'intérêt de concevoir un programme de colloques (et de journées d'études) sur le moyen et long termes permettant de constituer progressivement un corpus de connaissances, structuré, global,... plutôt que de procéder au coup par coup, selon les opportunités du moment.

L'éventualité de l'organisation d'un colloque en collaboration avec d'autres sociétés est aussi à prendre en compte.

Ana Clara Santos fait part d'un projet de Colloque de l'Association des études françaises au Portugal et l'Association des Professeurs de Français des Universités Espagnoles, sur le sujet : « Napoléon dans l'Europe du Sud » ; la SIHFLES pourrait y être associée en proposant, par exemple, un atelier thématique.

Enfin, N. Minerva fait état d'un projet du CIRSIL pour un colloque en commun (CIRSIL + APHELLE + SEHEL + Peeter Heynsgenootschap + SIHFLES) à organiser en 2010-2011 sur le thème « Langue, culture et idéologie ».

La participation à ce dernier colloque pourrait avoir une incidence sur le calendrier des manifestations scientifiques de la SIHFLES.

Le Président s'engage à prendre tous les contacts nécessaires pour que le CA puisse prendre une décision en mai 2009.

## 5) Documents : état d'avancement des numéros en cours et à venir

Le Secrétaire, J. Suso rappelle la nécessité de faire paraître 2 volumes par an avec régularité et sans trop de retard. Les bibliothèques réclament en effet les volumes et le manque de rigueur dans la périodicité porte préjudice à la réputation d'une revue. À cet égard, le retard pris par la publication des Actes du Colloque de Galatasaray ne peut plus se reproduire.

Le Président dresse un état des lieux des publications en cours :

☞ les Actes du Colloque de Galatasaray (novembre 2006) constitueront les volumes 38 et 39 de *Documents*, datés respectivement de juin 2007 et de décembre 2007. Sortie prévue : courant 2009. La sélection des articles est achevée, la relecture/correction est en cours effectuée par G. Kahn avec l'aide d'H. Besse, de N. Minerva et de M.-Ch. Kok Escalle. Il est prévu de solliciter davantage le Comité de rédaction de *Documents*. Le Président prendra contact avec O. Senemoglu (Université de Galatasaray) pour savoir s'il va y avoir publication « locale » reprenant les communications non intégrées à *Documents*.

☞ les Actes du Colloque de Saint-Quentin en Yvelines (novembre 2007) constitueront le volume 40 de *Documents* (daté de juin 2008). Ils sont coordonnés par G. Vigner. Rien à signaler : le financement est acquis, le travail de sélection et de relecture est en cours. Sortie prévue : deuxième semestre 2009.

☞ les Actes de la Journée d'études tenue à Paris en mai 2008 et intitulée « De l'École de préparation des professeurs de français à l'étranger à l'UFR DFLE ? Histoire d'une institution (1920-2008) » constitueront le volume 41 de *Documents*. Les coordinateurs sont Dan Savatovsky et Michel Berré. Les articles sont attendus pour janvier 2009 et le numéro devrait sortir en janvier 2010 (daté de décembre 2008).

☞ les Actes du Colloque de Grenade (ou, au moins, une partie de ceux-ci) seront publiés également dans *Documents* (volumes 42 et 43). Des précisions seront apportées ultérieurement par le responsable du Colloque, J. Suso.

☞ Concernant *La Lettre*, le Président remercie au nom de l'AG Nadia Miverva pour la richesse et la qualité des deux numéros parus cette année (n° 60 et n° 61). La proposition de Nadia Minerva de faire sortir en plus de *La Lettre* deux ou trois mini-Lettres (intitulées « Bulletin de liaison » ?) selon les « besoins de l'actualité » est accueillie très favorablement.

Concernant l'inscription de *Documents* au MLA et à l'ISI, le Secrétaire communique à l'Assemblée qu'aucune réponse n'a encore été reçue. J. Suso s'engage à envoyer une nouvelle lettre.

Pour la mise en ligne de *Documents* sur le site de revues.org, K. Sanchez s'engage à prendre contact avec les responsables de la revue en ligne pour faire des propositions plus précises en vue d'un éventuel transfert de *Documents* sur ce site. Le Bureau est autorisé à avancer sur ce dossier en vue d'assurer la consultation en ligne de notre revue, et de la faire reconnaître internationalement.

## 6) Siège social de la SIHFLES

**L'Assemblée générale se réjouit du déménagement prochain de la SIHFLES dans les locaux de l'INALCO, situés 104 quai de Clichy, à 92110 Clichy. Ce déménagement devrait avoir lieu au premier semestre 2009.**

## 7) Renouvellement du Conseil d'Administration

André Bandelier, Daniel Coste et Maria-José Salema font part, par écrit ou oralement, à l'Assemblée générale de leur souhait de quitter le CA. Le Président rappelle les services rendus à la SIHFLES par les trois anciens administrateurs (Daniel Coste ayant été le premier président de la SIHFLES) et les remercie pour leur présence toujours active au sein de la Société. Après avoir acté leur démission, l'Assemblée procède à l'élection de trois nouveaux candidats : Karène Sanchez (Université de Leiden), Aline Gohard-Radenkovic (Université de Fribourg) et Inmaculada Rius Dalmau (Université de Rovira i Virgili de Tarragone). Les candidats sont élus à l'unanimité et le Président leur souhaite la bienvenue au sein du CA.

## 8) Divers

Néant.

La séance est levée à 17h15.

Le Secrétaire de la SIHFLES

Le Président de la SIHFLES

## Convocation

### Conseil d'administration 2009 de la SIHFLES

**vendredi 19 juin 2009, 16h30-19h30**

Institut National des Langues et Cultures orientales (INALCO), 49bis avenue de la Belle Gabrielle, 75012 Paris

#### ORDRE DU JOUR

1) Approbation du procès-verbal de l'AG 2008 ;

#### 2) Communications du Bureau :

- ☞ déménagement de la SIHFLES, transfert du siège social
- ☞ état des finances, cotisations, mise à jour de la liste des membres, etc.
- ☞ organisation interne du Bureau, renouvellement partiel du Bureau fin 2009

#### 3) Choix du prochain Colloque (2010-2011) : thématique, lieu, date

#### 4) Organisation des prochaines journées d'études (fin 2009, printemps 2010)

#### 5) Politique éditoriale :

- ☞ prochains numéros de *Documents* (actes des colloques d'Istanbul 2006, de Saint-Quentin en Yvelines 2007 et de Grenade 2008) ; opportunité d'un numéro banalisé
- ☞ mise en ligne de *Documents* sur revues.org ;
- ☞ développement de *Documents* (inscription de la revue au MLA *Modern Languages Association* et à l'ISI *Institute for Scientific Information*) ;
- ☞ la question d'une collection « Histoire de l'enseignement des langues »
- ☞ prochains numéros de *La Lettre* ;

#### 6) Collaboration avec les autres associations, élaboration d'une plate-forme : état des lieux

#### 7) Divers

Michel Berré  
Président

Javier Suso Lopez  
Secrétaire

Merci de confirmer votre participation au CA, soit au secrétaire J. Suso Lopez (jsuso@ugr.es), soit au président (berre.michel@scarlet.be)

Pour accéder au site de recherches et études doctorales Belle-Gabrielle de l'INALCO, situé à la lisière du Bois de Vincennes, prendre le **RER A** (direction **Boissy - Saint-Léger**) descendre à la gare de **Nogent-sur-Marne** : sortie *les Marronniers* et suivre les panneaux « **Jardin Tropical** » - au bout de la rue des Châtaigniers prendre à gauche, ne pas entrer dans le jardin tropical. Le Centre se trouve après le jardin sur le même trottoir.

(Adresse exacte : INALCO, 49bis avenue de la Belle Gabrielle, 94130 PARIS 12).

Par l'autobus **114** et **210** au Château de Vincennes, station « **RER Nogent** » ou l'autobus **112** au Château de Vincennes - station « **Mortemart** ».

Plan

[http://www.mappy.com/mappymoi/map?data\\_id=F060B600-9E68-4C08-B364-AC2807C7BBA9](http://www.mappy.com/mappymoi/map?data_id=F060B600-9E68-4C08-B364-AC2807C7BBA9)



ENS Lettres et Sciences humaines  
15, parvis René-Descartes  
BP 7000  
69342 LYON cedex 07

## **Pouvoir**

Pour les votes devant intervenir lors du Conseil d'Administration de la SIHFLES le vendredi 19 juin 2009.

Je soussigné(e) ..... , donne pouvoir à Mme /  
M. .... pour me représenter à l'Assemblée générale du 7  
novembre et pour se prononcer en mon nom lors des votes statutaires (rapport moral,  
rapport financier, élections au Conseil d'administration).

Fait à ..... , le .....

Signature

## Appels à contributions

### Colloque international *Échanges humains et culturels en Méditerranée* dans les manuels scolaires Montpellier, France, du 12 au 14 novembre 2009

#### UN COLLOQUE INTERNATIONAL ET INTERDISCIPLINAIRE

- Le colloque impliquera les pays riverains de la Méditerranée (dans le champ du processus de Barcelone - Union pour la Méditerranée). Pourront donc être associés des pays non riverains, mais ayant un fort travail antérieur sur la question des manuels scolaires.

- Sont concernés les manuels de toutes disciplines, sur lesquels peuvent porter des regards venus de champs de recherche différents (histoire, didactiques, analyse du discours, politologie, anthropologie...)

#### OBJECTIFS

- Balayer le champ d'études sur les manuels dans les pays méditerranéens, sur le thème des échanges. D'où un éventail large de questions. Chaque aspect pourra faire l'objet d'approfondissement lors de colloques ultérieurs.
- Créer un réseau de chercheurs, (mais praticiens et décideurs ne sont pas exclus) sur les manuels scolaires, tous thèmes et toutes disciplines confondus dans un premier temps. La structuration de ce réseau se fera à l'intérieur même du colloque.
- Commencer à mettre en place une double base de données (chercheurs + manuels) et un site d'échanges sur Internet, hébergé par la Maison des Sciences de l'Homme de Montpellier.

La langue de travail du colloque est le français. Des traductions en anglais et arabe pourront être ponctuellement organisées.

#### CONTEXTE

L'attention actuelle apportée à la Méditerranée conduit à favoriser les actions visant à créer des relations, à améliorer la connaissance réciproque et la compréhension entre cultures.

- L'espace méditerranéen est l'espace spécifique du travail de la MSH-Montpellier, porteur d'un grand avenir scientifique et politique, en raison de l'exceptionnel brassage humain et culturel qui le caractérise, et de sa richesse culturelle très ancienne.

- Les équipes porteuses du projet ont une longue expérience du travail (recherche, expertise, formation, direction de mémoires et de thèses) avec les pays méditerranéens. Elles proviennent des MSH-Montpellier, MSH-Aix, MESH-Lille.

@ L'équipe DIDAXIS (in DIPRALANG EA 739, université Montpellier III) fait de l'étude des manuels scolaires un de ses axes principaux de recherche depuis 1995. Elle participe à ce titre à l'axe *Altérités culturelles* de la MSH-M, en relation avec d'autres équipes françaises et étrangères et s'appuie sur le Centre d'Étude, de Documentation et de Recherche en Histoire de l'Éducation (CEDRHE - IUFM Montpellier II), qui comporte quelque 20 000 manuels scolaires anciens, et plus de 30 000 autres documents pédagogiques inventoriés sur bases de données.

@L'équipe PRAXILING comporte un axe d'étude des Discours en contexte colonial et post-colonial qui s'inscrit également dans l'axe *Altérités culturelles* de la MSH-M.

@ L'équipe IREMAM (Institut de Recherche sur le Monde Arabe et Musulman) à la MSH d'Aix-en-Provence est connue depuis longtemps pour l'ensemble de ses travaux sur l'aire méditerranéenne.

@L'équipe ELIGES (Equipe Lilloise Etudes Genre et Sociétés) dans la MESH-Lille Nord-de-France développe un ensemble de travaux sur les rapports sociaux de sexe dans une perspective pluridisciplinaire comportant un programme sur les manuels scolaires.

#### POURQUOI LES MANUELS SCOLAIRES COMME OBJET D'ÉTUDE ?

Les *manuels scolaires* sont un des lieux de discours où se saisit le mieux ce jeu mutuel des représentations, telles qu'elles furent construites dans le passé, au cours des histoires coloniales et nationales ; et ils permettent de préciser ce qui change aujourd'hui, puisque la plupart des pays de la région, au nord comme au sud, ont engagé des révisions des matériels pédagogiques pour les affranchir de certains stéréotypes.

Le manuel scolaire, moyen d'enseignement encore incontournable dans la plupart des disciplines, est un élément important pour la construction des savoirs et des représentations chez les élèves et chez les enseignants. Il relève d'une culture pédagogique propre à chaque pays, et cette culture-là n'est pas indépendante des autres domaines culturels. C'est de fait un vecteur de l'intégration scolaire et aussi sociale. C'est pourquoi le manuel est porteur d'enjeux lourds et divers, qui en font d'ailleurs une cible privilégiée de contestation dans certaines périodes et dans certains lieux (à l'intérieur d'un pays donné ou entre des pays différents). Ainsi, beaucoup d'ouvrages actuels, au Nord comme au Sud, illustrent des visions de l'« identité nationale » qui sous-estiment la pluralité des références et des appartenances. Plus délicats à percevoir sont les enjeux didactiques, au sens du choix des connaissances et de leur mode de transmission, qui ne sont pas forcément indépendants des précédents. Dans toute discipline, le manuel tend à présenter des orientations méthodologiques fortes, liées à une « philosophie pédagogique », elle-même susceptible de variations selon l'époque et le pays.

C'est donc un objet dont l'enjeu éducatif est très important : il transmet des valeurs nationales, il peut donc être facteur favorisant des attitudes de compréhension ou de rejet vis-à-vis d'autres peuples et cultures. C'est un vecteur capital dans la connaissance des valeurs universelles et des droits humains. La réflexion au sujet des manuels permet enfin de dégager les lignes de force d'une didactique des pluralismes constitutifs de l'espace méditerranéen, dite parfois didactique interculturelle, et qu'on peut appeler aussi didactique de l'ouverture aux autres.

L'objet du colloque est justement de repérer comment les manuels reflètent ou induisent des échanges entre groupes humains, nations et cultures, dans l'ensemble des pays méditerranéens.

## AXES DU COLLOQUE

**Axe 1. La mise en scène du rapport à l'autre du temps colonial à la Méditerranée contemporaine.** On pourra y traiter notamment des relations inter-pays telles qu'elles sont présentées dans les manuels des pays méditerranéens, relations historiques ( la colonisation par exemple), relations sociales (les migrations, passages, traversées...), relations politiques.

**Axe 2. La Méditerranée comme espace commun ou fragmenté.** Ou comment les manuels de chaque pays présentent les autres pays (s'ils le font), du point de vue factuel : pays physique et humain (géographie, climat, populations, langues, faits marquants...). Y a-t-il par exemple une vision de l'espace méditerranéen dans sa globalité, ou une vision partielle, ou une vision auto-centrée sur le pays ?

**Axe 3. La présentation-représentation de l'unité et de la diversité des rapports sociaux.** Comment chaque pays se représente-t-il dans ses manuels, la diversité et la hiérarchie de ses groupes humains, de ses cultures,... autrement dit que disent les manuels des rapports sociaux ? Et comment représente-t-il les autres pays de ce point de vue ? Dans cet axe, la question des rapports sociaux de sexe a sa place par l'analyse des représentations sexuées, du masculin et du féminin : quels statuts et quels rôles sont accordés aux deux sexes. On pourra traiter de même la question de la religion, de l'école, des associations...

**Axe 4. Les manuels moteurs des échanges.** Comment créer un réseau de travaux sur les manuels ? Quels sont les modes de production des manuels ? Comment favoriser les modes de conservation, d'archivage des manuels ? Comment établir une mise en commun des données bibliographiques ? Quelles ressources en ligne sont disponibles ?

## FONCTIONNEMENT DU COLLOQUE

Comité d'organisation : Equipe DIPRALANG, EA 739, MSH-M : Pierre BOUTAN, Bruno MAURER, Michèle VERDELHAN ; Equipe IREMAM, MSH-Aix : Jean-Robert HENRY ; Equipe ELIGES, MESH Nord, Lille 2 : Sylvie CROMER ; Paul SIBLOT. Equipe PRAXILING, MSH-Montpellier; Aide au secrétariat : Amandine DENIMAL, allocataire-monitrice, DIPRALANG.

Comité scientifique. En cours de finalisation, il comporte des personnalités de toutes les rives de la Méditerranée.

Christian AMALVI, Professeur, université Montpellier III, France ; Gérald ARBOIT, Chercheur, CF2R, France ; Henri AWAISS, Directeur de l'Institut des Langues et de la traduction, université Saint-Joseph, Beyrouth ; Michel BERRE, Professeur, Université de Mons-Hainaut, Belgique ; Omar BESSAOUD, chercheur IAMM, Montpellier ; Mostapha HASSANI IDRISI, Professeur, université de Rabat, Maroc ; Gerdien JONKER, chercheur, Georg Eckert Institut, Braunschweig, Allemagne ; Seref KARA, université Uludag, Bursa, Turquie ; Cristina KOULOURI, Professeur, université du Péloponnèse, Corinthe ; Leila OSSEIRAN, Professeur, Université libanaise, Beyrouth ; Rainer RIEMENSCHNEIDER, chercheur, Georg Eckert Institut, Braunschweig, Allemagne ; Hassan REMAOUN, Professeur, université d'Oran, Algérie ; Ronald G. SULTANA, Professeur, université de Malte ; Bechir YAZIDI, Professeur, Tunis.

**PROPOSITIONS DE COMMUNICATION** : Elles devront parvenir au secrétariat du colloque par mél ([mamed2009@msh-m.org](mailto:mamed2009@msh-m.org)) au plus tard le **10 mai 2009**, sur une fiche du modèle ci-dessous.

**COLLOQUE Échanges humains et culturels en Méditerranée dans les manuels scolaires**

**FICHE DE PROPOSITION DE COMMUNICATION**

NOM : PRENOM :

QUALITE, FONCTION :

INSTITUTION (ETABLISSEMENT ET EQUIPE DE RECHERCHE) :

LANGUE (S) DE LA COMMUNICATION PROPOSÉE :

Axe du colloque dans lequel s'inscrit la communication :

RESUME DE LA COMMUNICATION (entre 500 et 1500 signes), en français et en anglais : (préciser, le cas échéant, le corpus de travail) :

BIBLIOGRAPHIE de référence (3 à 10 titres) :

MOTS-CLES (4 au maximum) en français et en anglais :

---

**The Culture of Translation  
in Early Modern England and France – 1500-1660**

St John's College, University of Oxford, **27th-28th November 2009**

The conference will seek to examine translation in France and England during the period 1500-1660 from a variety of perspectives and in a comparative light. It aims to consider the motives and theories behind translation during this period ; its methods and methodologies ; its practices, contexts, and modes of circulation ; its intersection with other discourses, literary and non-literary ; and, finally, our own reasons for looking at translation during this period, our methodologies, and what we can gain from considering the cultures of translation in England and France alongside each other. There will be papers on translation across and in each of the two countries, from Greek and Latin, and from vernacular to vernacular. The colloquium will emphasize dialogue across the two disciplines, with respondents to each panel and a round table discussion at the end of each day.

Proposals for papers of approximately 20 minutes from any discipline are invited. Papers can deal with any aspect of the topic, though comparative approaches are particularly welcome. We would especially like to encourage papers from graduate students.

Please send proposals, composed of your title, academic affiliation, and 300 word abstract, to Tania Demetriou and Rowan Tomlinson at the conference email address : [cultureoftranslation@googlemail.com](mailto:cultureoftranslation@googlemail.com) by **15th July 2009**.

---

**Doctorants & Recherche 09**

*La recherche actuelle en Linguistique française en Italie et en France*

**Journée de présentation des travaux des doctorants et jeunes docteurs  
en Linguistique française – 3<sup>e</sup> édition**

Facoltà di Economia, Dipartimento di Economia Aziendale

**Brescia (Italie), 17 septembre 2009**

*Università degli Studi di Brescia, Università degli Studi di Trieste, Università Cattolica di Milano, Università degli Studi di Torino, Université Paris VII – Denis Diderot, Université Paris X – Nanterre (MoDyCo), Université Paul Verlaine – Metz (CELTED)*

Ces journées de communications publiques seront l'occasion pour les doctorants et les jeunes docteurs en Linguistique française de l'Université de Brescia et des autres Écoles Doctorales italiennes et françaises de présenter leurs travaux et l'état d'avancement de leurs recherches.

**Cette rencontre, qui a pour objectif de donner une visibilité aux recherches en cours, se veut également un lieu d'échanges et de débats en Linguistique française.**

**Communications** : Les propositions de communication, qui se présenteront sous la forme d'un résumé d'une page A4, devront parvenir avant le **30 avril 2009**.

Chaque résumé devra comporter obligatoirement :

- le titre de la thèse et celui de la communication
- une courte bibliographie (10 références au maximum)
- une liste de mots-clés (5 au maximum)
- le nom du/des directeur/s de thèse
- un bref profil académique (avec année d'inscription en thèse ; 75 mots max.).

Le contenu des communications variera en fonction de l'état d'avancement de la recherche et pourra se focaliser sur la présentation de la problématique, sur l'analyse du corpus, sur la description des résultats obtenus, ainsi que sur les aspects d'ordre méthodologique.

Les textes seront envoyés en document attaché format électronique (Word) aux adresses suivantes : [silvia\\_nugara@hotmail.com](mailto:silvia_nugara@hotmail.com) et [stefano\\_vicari@hotmail.it](mailto:stefano_vicari@hotmail.it).

Les communications auront une durée de 20 minutes chacune et elles seront suivies de 10 minutes consacrées au débat.

Une publication des travaux de la journée est prévue dans les « *Cahiers De Recherche de l'École Doctorale en Linguistique française* », n. 4.

#### **Inscriptions et déroulement :**

L'inscription aux journées **Doctorants & Recherche 09** est **gratuite** pour les intervenants et pour tous ceux qui désirent simplement assister aux présentations sans proposer eux-mêmes une communication et s'effectue directement aux adresses suivantes :

[silvia\\_nugara@hotmail.com](mailto:silvia_nugara@hotmail.com), [stefano\\_vicari@hotmail.it](mailto:stefano_vicari@hotmail.it), [v.franzelli@alice.it](mailto:v.franzelli@alice.it).

La journée se déroulera dans les locaux de l'Université de Brescia, Italie.

Deux pauses-café seront organisés le long de chaque journée pour faciliter et favoriser les échanges entre les participants. Les intervenants seront aussi invités à un pot de clôture le 17 septembre soir.

**Un programme détaillé de la journée sera publié sur le site de l'École Doctorale en Linguistique française de l'Université de Brescia:**

<http://www.unibs.it/on-line/ateneo/Home/Ateneo/CentroLinguisticoInterfacolta/CentroLinguisticoInterfacolta/Ildottoratodilinguisticafrancese.html>

**Organisation** : Le Comité d'appui scientifique comprend les membres officiels du Conseil de l'École Doctorale en Linguistique française de l'Université de Brescia, ainsi que les membres invités à titre personnel :

Georges Boulakia (Paris VII); Nadine Celotti (Trieste); Mirella Conenna (Bari); Michele De Gioia (L'Aquila); Jean Paul Dufiet (Trento) ; Caterina Falbo (Trieste); Françoise Gadet (Paris X) ; Enrica Galazzi (Milano Cattolica); Camillo Marazza (Brescia); Mariagrazia Margarito (Torino); Philippe Martin (Paris VII) ; Paola Paissa (Torino) ; Marie-Anne Paveau (Paris XIII); André Petitjean (Metz); Leandro Schena (Modena); Marie-Berthe Vittoz (Torino)

---

#### **The International Association for Research on Textbooks and Educational Media**

The tenth international conference on textbooks and educational media :

#### ***Local, national and transnational identities in textbooks and educational media***

Auditorio de Galicia, Santiago De Compostela, Spain, 3-5 September 2009

The International Association For Research On Textbooks and Educational Media (IARTEM) in Co-operation with Universidade de Santiago De Compostela has the pleasure of inviting professionals from all over the world who work in the field of textbooks and educational media research and development to participate in the tenth IARTEM conference. In this conference, we are going to explore the complex and varied relationship between the teaching and learning environment and socialization of national identities. The exploration will focus on the process of design, development, use and selection and assessment of textbooks and educational media. The

conference provides an opportunity to reflect on textbooks and educational media as resources for the development of a local, national and transnational citizenship, and promote net working and building of a knowledge society which is participative and inclusive.

**Workshop 1: Local, national and transnational identities in textbooks and educational media.**

This workshop addresses the main theme of the conference and seeks to explore textbooks and educational media as resources for the development of local, national and transnational identities. Aspects of textbook production, selection, approval, design and use are all relevant here.

**Workshop 2: Approval and selection of textbooks and educational media.** The process of approval and selection of textbooks is a complex one which varies considerably from one country or one publishing system to another. Whether the processes are the responsibility of the authorities or regulated by market forces and individual choice, the most central questions are: what are the criteria for approval and selection? Is one method of approval and selection preferable to another?

**Workshop 3: The use of textbooks and educational media.** This workshop focuses on the relation between the text and the potential readers / users. The various readers' roles implied in educational texts and media is an important perspective, as is the presentation of empirical studies of how teachers and students actually use such materials.

**Workshop 4: Languages, texts and images in textbooks and educational media.** This workshop focuses on the choice of language, texts and images in textbooks and educational media. Questions can be related to readability, multimodality, hypertextuality and different types of texts and images. Teaching and learning materials developed for multilingual contexts are also relevant here.

**Theoretical session.** This session invites research on textbooks and educational media that focuses on theoretical, not empirical, questions. Examples can be "Foucault in textbook research" and "social semiotics in the analysis of educational media".

**PRACTICAL ANNOUNCEMENTS**

- Deadline for abstracts (max 300 words): **May 4. 2009**
- Deadline for registration for the conference: May 4. 2009
- Deadline for payment of conference fee: June 4. 2009

The working language will be English, and all abstracts must be written in English. However, presentations can be given, in a separate session, in Spanish / Galician / Portuguese. Simultaneous translations will be provided of the keynote speakers: English – Spanish, Spanish-English.

Papers can be submitted after the conference, in English or Spanish, and will be published in a conference volume.

**Conference fee:** Non-members: 220 Euro – IARTEM members: 160 Euro – IARTEM membership (two years): 50 Euro – PhD and Master students: 60 Euro; Conference dinner: 40 Euro. The conference fee includes: Conference program and three lunches, coffee and snacks. Transport for one excursion.

Pay to IARTEM's account by June 4 2009; Bank: Rabobank Nederland; Banknumber: 394533208 – BIC: RABONL2U – IBAN:: NL 48 RABO 0394 5332 08

**Further information:** Information about the conference will be updated on the IARTEM web site, [www.iartem.no](http://www.iartem.no).

You can also contact [Ragnhild.Lund@hive.no](mailto:Ragnhild.Lund@hive.no)

---

QUINZIÈME CONGRÈS LATINO-AMÉRICAIN DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

SEDIFRALE

Sesiones para Docentes e Investigadores del Francés Lengua Extranjera  
Rosario, Argentine, du 19 au 24 avril 2010

Les participants aux XV SEDIFRALE 2010 aborderont les problématiques propres au contexte ainsi que les préoccupations des professeurs et des décideurs sur le plan latino-américain. Le congrès propose donc de réfléchir au thème suivant :

## **1810-2010 : du français des lumières au français d'aujourd'hui**

ce qui impose nécessairement des interrogations sur le rôle actuel du français, sur notre identité et nos actions comme professeurs de FLE, et sur ce que peut devenir le français, tant dans la réalité argentine que latino-américaine.

Les propositions de communications pourront être faites dans le cadre de quatre parcours. Nous accordons au terme « parcours » plusieurs sens, que nous tenons à expliciter, dans le but de les partager et de les enrichir avec tous les participants aux XV SEDIFRALE.

En premier lieu, le parcours du français : l'idée de temporalité sous-jacente à ce mot renvoie de manière évidente à notre devise : « 1810-2010 : du français des lumières au français d'aujourd'hui ». Cette ligne diachronique recouvrant deux siècles nous suggère un regard vers le passé, qui loin d'être nostalgique, nous facilitera la compréhension de l'état actuel et des perspectives futures pour le français en Amérique latine, au sein des quatre champs disciplinaires retenus.

En deuxième lieu, le parcours au congrès : nous voudrions offrir à l'ensemble des participants de ce congrès, la possibilité de se faire un trajet formatif personnel, exclusif d'un champ disciplinaire ou combiné. C'est pour cette raison que nous envisageons une organisation en bandes horaires qui respecteront, si possible, une même aire thématique tout au long du congrès.

En troisième lieu, le parcours professionnel : nous considérons que chaque communication, quelle que soit la modalité sous laquelle elle sera présentée, est le produit d'un parcours professionnel, qui viendra rejoindre les parcours précédemment mentionnés.

En dernier lieu, les futurs parcours : nous souhaitons voir ces parcours s'allonger, s'entrecroiser, s'enrichir, dans les nombreuses SEDIFRALE à venir.

### ***Colloque international***

## **Le précepteur français en Europe : la Russie et d'autres pays européens (XVII<sup>e</sup>-première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle)**

18 et 19 septembre 2009, Saint-Petersbourg, Palais Stroganov

Un des protagonistes de l'histoire culturelle de la Russie, le précepteur français se trouve au cœur de la construction de la nouvelle identité culturelle russe à une époque charnière, sous Catherine II, Paul I<sup>er</sup> et Alexandre I<sup>er</sup> ; sa place dans l'histoire moderne des pays de l'Europe, considérable mais encore mal connue, suscite toujours des débats.

Cette figure surprend par ses ambiguïtés et ses contrastes. Le précepteur incarne certains des traits marquants du Siècle des Lumières, il fait figure d'ambassadeur de la République des Lettres, particulièrement à la périphérie de l'Europe. Les précepteurs français vont en Russie comme des "missionnaires de l'esprit nouveau", selon le mot d'un historien : ils y apportent l'idiome véhiculaire de l'Europe civilisée, le français, mais aussi un certain code de politesse que leur clientèle d'Amsterdam ou de Saint-Petersbourg pense être directement issu des antichambres de Versailles. Mais bientôt des voix s'élèvent contre ces missionnaires importuns, ces transfuges qui "traînent partout leur ignorance" et qu'un Joseph de Maistre qualifiera de "balayures" de l'Europe. Plusieurs des pays qui ont reçu religieusement l'enseignement de ces pédagogues mettent en doute l'utilité de leur action en les accusant de corrompre les véritables vertus de la nation. Cette réaction constitue une étape importante dans la genèse d'une idée nationale dans plusieurs pays européens.

Ces images du précepteur français présentent un intérêt capital pour notre connaissance de l'Europe moderne. Relativement mal connu, le préceptorat se prête d'autant mieux à différentes constructions mentales suivant les positions idéologiques de chacun. Cependant, il est temps d'adopter une position critique vis-à-vis de ces images biaisées et d'engager des recherches sérieuses pour disposer de données fiables sur le rôle des précepteurs français dans l'éducation et dans la vie culturelle en Europe.

Ce colloque contribuera à l'étude comparative du préceptorat français selon deux perspectives : intranationale, pour mieux dégager le rôle des précepteurs français par rapport à d'autres précepteurs dans un pays donné ; internationale, pour établir les éléments que la Russie partage avec d'autres pays d'Europe, notamment les pays germanophones qui ont accueilli beaucoup d'émigrés francophones aux XVII<sup>e</sup> - XIX<sup>e</sup> siècles, et ceux qui lui sont propres. Ce colloque est ainsi appelé à enrichir notre connaissance des transferts culturels dans l'espace européen, dont les

précepteurs étaient des acteurs importants. Enfin, il apportera une contribution à l'étude des migrations en Europe en définissant la part du préceptorat dans ce phénomène.

Ces axes de recherche, auxquels pourront être ajoutés de nouveaux, seront déclinés en différents sujets parmi lesquels les crédos pédagogiques, l'enseignement du français et d'autres matières, les réseaux, la participation de précepteurs français au Grand Tour, les influences des précepteurs sur la noblesse européenne, ainsi que sur d'autres groupes sociaux...

- Langues de travail : français et russe.
- Patronage : Centre franco-russe de recherches en sciences humaines et sociales de Moscou, Institut français de Saint-Petersbourg, Institut historique allemand de Moscou, Musée Russe.
- Comité d'organisation : **Vladislav Rjéoutski**, université Paris IV ([rjeoutski@free.fr](mailto:rjeoutski@free.fr)), **Alexandre Tchoudinov**, Institut d'histoire universelle de l'Académie des sciences de Russie ([tchoudin@mail.ru](mailto:tchoudin@mail.ru)), **Susanne Lachenicht**, université de Hambourg ([susanne.lachenicht@uni-hamburg.de](mailto:susanne.lachenicht@uni-hamburg.de)).
- <http://cercec.ehess.fr/document.php?id=865>

### Institut de Linguistique Française (ILF, CNRS)

## 2<sup>e</sup> congrès mondial de linguistique française cmlf-2010

**La Nouvelle Orléans, États-Unis, 12 juillet 2010 (matin) au 15 juillet 2010 (midi) <http://www.ilf.cnrs.fr/>**

#### **Date limite: 1<sup>er</sup> décembre 2009**

L'Institut de Linguistique Française, en partenariat avec l'Université Tulane et de nombreuses associations internationales de linguistique française, organise le 2<sup>e</sup> Congrès Mondial de Linguistique Française à La Nouvelle Orléans, du 12 au 15 juillet 2010.

L'objet de toutes les communications doit être la langue française, éventuellement dans une perspective contrastive.

Le congrès mondial sera organisé en 13 sessions dont 12 thématiques:

- 1 - Phonétique, phonologie et interfaces
- 2 - Lexique et morphologie
- 3 - Syntaxe
- 4 - Sémantique
- 5 - Discours, pragmatique et interaction
- 6 - Sociolinguistique et écologie des langues
- 7 - Psycholinguistique et acquisition
- 8 - Didactique et enseignement, français langue maternelle, français langue seconde
- 9 - Diachronie
- 10 - Linguistique du texte et de l'écrit, stylistique
- 11 - Histoire, épistémologie, réflexivité
- 12 - Traitement automatique des langues

En dehors de ces thématiques, d'autres propositions peuvent être soumises.

La date limite pour le dépôt des communications est le 1<sup>er</sup> décembre 2009.

Votre proposition prendra la forme d'un article de 10 à 12 pages comprenant une bibliographie. Vous trouverez prochainement sur le site de l'ILF: <http://www.ilf.cnrs.fr/> un formulaire type de dépôt et des indications plus précises concernant le format. Votre proposition sera accompagnée d'un résumé d'une demi-page. Les actes du CMLF-2008 fournissent des exemples de ce qui est attendu. Ils sont accessibles à l'adresse suivante:

<http://www.linguistiquefrancaise.org/index.php?option=toc&url=/articles/cmlf/abs/2008/01/contents/contents.html&Itemid=287&lang=fr>

Les propositions de communication seront évaluées par des comités scientifiques thématiques internationaux. La composition de ces comités sera affichée prochainement. Les résultats de ces évaluations et les conseils pour d'éventuelles modifications vous seront communiqués le 15 février 2010.

#### **Calendrier:**

Date limite d'envoi des propositions de communication: 1<sup>er</sup> décembre 2009

Notification des acceptations et directives pour les versions définitives: 15 février 2010

Envoi des versions définitives: 15 avril 2010

Congrès Mondial de Linguistique Française: 12 au 15 juillet 2010

Langue des communications: français et anglais

**Comité d'organisation:** Les co-présidents du congrès sont Jacques Durand, Lorenza Mondada, Thomas Klingler, Sophie Prévost, Valelia Muni Toke, et le Directeur de l'ILF.

Le CMLF-2010 est organisé par les laboratoires de l'ILF et par son **comité de direction**.

Contact: pour tous renseignements complémentaires consultez le site du congrès: <http://www.ilf.cnrs.fr>, rubrique CMLF.

## **Édition et Université, XIX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècle**

Colloque international organisé par l'École des Chartes et le Service d'histoire de l'éducation de l'INRP-ENS

Paris, 5-6 novembre 2010

Ce colloque se propose d'interroger les relations multiples qui unissent le monde éditorial et le monde universitaire depuis le début du XIX<sup>e</sup> siècle, au travers d'analyses s'intéressant aux modes et aux conditions de productions, aux acteurs et aux pratiques, aux formes et aux effets de cette relation sur les deux espaces envisagés.

*Comité d'organisation :* **Elisabeth Parinet** (École des chartes), **Emmanuelle Picard** (SHE de l'INRP), **Hélène GISPERT** (Université de Paris-Sud-GHDSO), **Valérie Tesnière** (Direction des Bibliothèques) et **Marin DACOS** (CLEO, CNRS-EHESS)

Les transformations très importantes qu'a connues l'enseignement supérieur depuis deux siècles peuvent être analysées au travers de la question de l'édition. Celle-ci se trouve, en effet, au cœur de l'activité professionnelle des universitaires et des modalités d'apprentissage des étudiants. Elle est aussi le lieu principal de la rencontre entre le monde savant et le monde profane. La relation entre l'édition et l'université, chacun des deux termes étant entendu comme une catégorie générale et englobante, constitue de ce fait un objet particulièrement fécond.

La professionnalisation des universitaires, l'augmentation du nombre des étudiants, la multiplication et l'évolution des chaires, la structuration des enseignements ou encore la création de nouveaux diplômes sont quelques-uns des traits majeurs de la transformation de l'Université depuis le XIX<sup>e</sup> siècle, dont les conséquences éditoriales sont manifestes : tandis que des éditeurs se spécialisent dans une édition scientifique dont la clientèle est, pour une grande part, constituée par les professeurs et leurs étudiants, de nouvelles formes d'ouvrages apparaissent pour répondre aux besoins de l'enseignement universitaire et à la préparation des examens et concours, tandis que les carrières universitaires sont de plus en plus dépendantes de régimes éditoriaux spécifiques. Pour cette nouvelle production éditoriale, les éditeurs vont venir chercher leurs auteurs dans le vivier des professeurs de l'Université. À côté des publications présentant traditionnellement le fruit de leurs recherches, les professeurs se voient donc proposer de nouvelles formes d'enseignement par le biais des manuels, dictionnaires, précis, etc. tandis qu'une minorité d'entre eux accepte de se lancer dans la vulgarisation pour le grand public.

Le colloque se propose d'aborder les rapports entre l'Université et le monde de l'édition en s'intéressant aux éditeurs, aux modalités de leur spécialisation, à la place qu'ils font aux universitaires dans leurs choix éditoriaux comme conseillers ou directeurs de collections ; ce sera l'occasion d'étudier les réseaux de sociabilité qui se constituent autour des éditeurs universitaires. Le colloque s'intéressera aussi à la production, à sa spécificité commerciale, à son évolution et au succès de quelques formes éditoriales nouvelles ; notamment sur les nouveaux enjeux introduits par le passage au support électronique et l'émergence de formes éditoriales nativement numériques, qui semble permettre une redéfinition partielle des objets, des règles et des stratégies de publication. Enfin, il se placera du côté des universitaires pour poser quelques questions : quel rôle des publications jouent-elles dans les cursus ? Quelles publications sont jugées les plus valorisantes ? Une fonction dans l'édition donne-t-elle un nouveau pouvoir au sein de l'Université ? Quelle est la proportion d'universitaires qui deviennent des auteurs réguliers d'ouvrages de vulgarisation ? Pour quel public ? Tous les établissements d'enseignement s'impliquent-ils de la même façon dans l'édition ?

Toutes ces questions peuvent être également formulées sous forme de thématiques :

l'édition à destination des étudiants : manuels, cours publiés...

l'édition dans la carrière : publication des thèses, titres et travaux, évaluation

le régime des publications savantes : revues, monographies, pré-prints

les éditeurs et l'université : presses universitaires, éditeurs privés, éditeurs publics

le monde savant et le monde profane : vulgarisation, littérature générale

l'édition électronique et les nouvelles formes de communication scientifique

Tels sont quelques-uns des axes de réflexion que se donne ce colloque. Bien d'autres pistes surgiront certainement au fil de nos réflexions car le sujet est très vaste. Toutefois, l'ambition du colloque est d'éviter une

juxtaposition de monographies d'éditeurs ou d'auteurs qui ne contribueraient pas de façon claire à une approche globale de ces questions. De même, on évitera l'étude simplement descriptive, voire prospective de l'édition électronique actuelle.

Les limites chronologiques qui ont été définies vont de 1830 à nos jours, c'est à dire de la spécialisation des éditeurs scientifiques, au début du XIX<sup>e</sup> siècle, à l'édition électronique contemporaine. Aucune des disciplines enseignées dans l'Université française (médecine, droit, sciences, sciences humaines, lettres...) n'est exclue de l'objet du colloque et les perspectives comparatistes seront les bienvenues. Par ailleurs, le terme d'Université a vocation à désigner l'ensemble du système d'enseignement supérieur, grandes écoles et institutions de recherche comprises.

Les propositions de communication doivent être envoyées avant le **15 septembre 2009** à Elisabeth Parinet (eparinet@enc.sorbonne.fr) ou Emmanuelle Picard (picard.emmanuelle@orange.fr)

École nationale des Chartes, 19 rue de la Sorbonne, 75005 Paris,

**Url de référence :** [Service d'histoire de l'éducation](#)

---

## Colloques, congrès et autres manifestations

Università degli Studi di Torino Centro Interdisciplinare di Ricerche e Studi delle Donne  
École normale supérieure Lettres et Sciences humaines, Laboratoire « Triangle » UMR 5206

### **Qui était l'Homme de la Déclaration des Droits de 1789 ?**

Jeudi, 14 mai 2009, Aula Magna del Rettorato, Via Verdi, 8 – Torino (Italie)

9.00 Apertura dei lavori / Ouverture des travaux

*I. Le point de vue des historiens, présidente Rachele Raus*

9.30 Anne Verjus – CNRS/ENS Lyon, *Le citoyen de la Révolution, un héritage du paterfamilias romain ? (1789-1802)* ; 10.00 Magali della Sudda – École doctorale de l'EHESS / Université de Rome La Sapienza *Le genre de la citoyenneté. Perspectives franco-italiennes* ; 11.00 Manuela Albertone – Université de Turin, *L'uomo come essere portatore di diritti: fondamenti economici della riflessione settecentesca* ; 11.30 Cecilia Carnino – Université de Turin, *L'uomo virtuoso e la donna viziosa. Il dibattito sul lusso nel Settecento italiano*

12.00 Discussion / Débat autour des interventions de la matinée

*II. Du côté du droit et de la linguistique, présidente Anne Verjus*

14.30 Grégoire Bigot – Université de Nantes, *La femme des droits de l'homme après Thermidor. Impératifs politiques du droit privé* ; 15.00 Annick Farina – Université de Florence, *Les appellations d'hommes et de femmes dans les dictionnaires post-révolutionnaires* ; 15.30 Tavola rotonda / Table ronde, 16.00 Chiusura lavori / Fin des travaux

---

Association Pierre Larousse (Toucy)

Colloque LAROUSSE dans son siècle, 15 – 16 mai 2009

<http://associationpierrelarousse.jimdo.com/colloque>

**Vendredi 15 mai 2009**

**Une certaine image du XIX<sup>e</sup> siècle**

**Madeleine REUILLOU-BLANQUET** (SHESL –GEHLF), Pierre Larousse et les journalistes de son temps. **Anne-Laure MADEC** (doctorante-Paris-Diderot/chercheur associé BNF), L'illustration comme témoin de son temps dans les dictionnaires encyclopédiques Larousse. **Barbara von GEMMINGEN** (Université Heinrich Heine à Düsseldorf), Larousse en Allemagne et l'Allemagne dans le *Grand Dictionnaire universel*.

**Sciences et lexicographie**

**Simone DELESALLE** (Professeur émérite- Paris 8), Histoire de la langue française dans le *Grand Dictionnaire universel*. **Francine MAZIÈRE** (Professeur émérite Paris 13), Larousse et les lexicographes de son temps : l'écriture de l'article de dictionnaire. **Christine JACQUET-PFAU**

(maître de conférences au Collège de France), Sciences et lexicographie de Larousse à Berthelot, du *GDU* à *La Grande Encyclopédie*. 16h30 **Gérard MOTTET** (Professeur émérite Lyon 3-Président de l'Association Bourguignonne des Sociétés Savantes), Le mot " Puisaye", dans les dictionnaires Larousse.

**Samedi 16 mai 2009 (de 15h à 17h)**

### **Instruire et plaire**

**Jean-Pierre SOISSON** (ancien Ministre d'Etat - Député de l'Yonne - Conseiller régional de Bourgogne), L'école de la République. **Étienne-Stéphane KARABETIAN** (Université d'Orléans-DR Paris 3), Larousse et l'école du XIX<sup>e</sup>. 16h30 **Jean PRUVOST** (Université de Cergy-Pontoise), Larousse, humoriste en son siècle

---

## **XII<sup>èmes</sup> RENCONTRES JEUNES CHERCHEURS**

de l'École Doctorale 268 "Langage et langues : description, théorisation, transmission"

« Cotexte, Contexte, Situation »

Université de la Sorbonne Nouvelle - Paris 3, 29 – 30 mai 2009

Organisées par Aron Arnold, Cédric Becquet, Christine Da Silva, Pascale Brunner, Yekaterina García Márkina, Aïda Graya, Julien Heurdière, Clara Legendre, Catherine Muller, Elodie Oursel, Nikola Paillereau Maurova, Brice Vincent, Lucille Wallet.

<http://rjc-ed268.ifrance.com/>

---

CIÉF 2009 – Nouvelle-Orléans 21-28 juin

Session IV : lundi 22, 14h15-15h45

Construction identitaire et éducation francophone : l'enseignement du français en Europe du XVIII<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle

Grâce à l'initiative de Marie-Christine Kok-Escalé, le 23<sup>e</sup> Congrès mondial du Conseil International d'Études Francophones verra la participation de trois amies sihlésiennes qui animeront une session historique, lundi 22 :

Madeleine Van Strien-Chardonneau (Universiteit Leiden), « Le rôle du français dans l'éducation des élites néerlandaises, XVII<sup>e</sup>- XVIII<sup>e</sup> siècles : la formation aristocratique »

Marie-Christine Kok-Escalé (Universiteit Utrecht), « Le rôle du français dans l'éducation des élites néerlandaises, XVIII<sup>e</sup>- XIX<sup>e</sup> siècles : la formation scolaire »

Ana Clara Santos (Universidade do Algarve), L'enseignement du français au Portugal au XIX<sup>e</sup> siècle ou la suprématie de la culture française »

---

## **XII<sup>ème</sup> Congrès de l'ARIC**

Florianópolis, Brésil, 29 juin-3 juillet 2009

[http://www.aric2009.ufsc.br/francais/informacoes\\_florianopolis.htm](http://www.aric2009.ufsc.br/francais/informacoes_florianopolis.htm)

Le XII<sup>ème</sup> Congrès de l'ARIC aura pour objectif de promouvoir les Dialogues Interculturels : décoloniser le savoir et le pouvoir, qui structurent l'action humaine. Y sont conviés tous les acteurs, chercheurs, praticiens, décideurs politiques, intéressés à la construction d'un « autre monde possible », éventuellement d'« Autres mondes possibles » dans lesquels les savoirs et les actions sortent des relations traditionnelles de pouvoirs entre pays, entre cultures et entre agents sociaux, pour établir le dialogue et la solidarité.

L'ARIC et plus précisément ce congrès veulent permettre un débat qui remet en question les structures du savoir, du pouvoir et de l'action colonisatrices présentes dans les relations interculturelles qui traversent les sociétés dans le contexte actuel de la globalisation. Ces structures, encore soumises aux flux, aux contraintes et à l'histoire des pouvoirs traditionnels sont responsables de la configuration des identités culturelles, de classes, d'ethnies, de genres, de générations, de différences physiques et intellectuelles. Elles doivent être analysées, questionnées, mises en débat et en dialogue entre chercheurs et acteurs de différents pays, différents continents et différentes communautés.

Le partenariat avec des institutions de grande réputation, telles que des universités et associations scientifiques, dans le contexte brésilien, latino-américain et international, assure au XIIIème Congrès de l'ARIC un dialogue scientifique interdisciplinaire international de haut niveau et potentialise son impact socio-culturel.

## **Good usage and sociolinguistic variation: diachronic perspectives and national traditions**

**Murray Edwards College, University of Cambridge, 16-18 July 2009**

Le programme et les résumés des communications sont disponibles sur le site web :  
<http://www.mml.cam.ac.uk/french/observations/conference.html>

Thursday 16 July 2009 – **14.00** Welcome and Opening addresses. **14.30** Invited speaker 1: **Danielle Trudeau: 'Mais que cherche donc Henri Estienne?'**; **15.30** Francine Mazière, 'Langue, usage et bon usage'; Marc Bonhomme et André Horak, 'Un bon usage ouvert à la variation. L'exemple des *Observations sur la langue française* (1672-1676) de Ménage'; Gilles Siouffi, 'Bon usage et variation chez Bouhours'; Chantal Wionet, 'La Mothe lecteur de Vaugelas: l'ombre du doute'; Philippe Caron, 'Un tournant dans l'histoire de la norme en France: la chamière de 1700'

Friday 17 July 2009 – **9.00** Pei-Ying Chen, 'De Vaugelas à Haase, ou comment un remarqueur devient un législateur malgré lui'; Eric Tourrette, 'Bel usage et variations selon l'abbé de Bellegarde'; Aviv Amit, 'Le « bon usage » comme « capital distinctif » de la langue française'; Chantal Rittaud-Hutinet, 'Dire et ne pas dire au XVIII<sup>e</sup> siècle dans une région française frontalière'; Christine Cuet, 'Richelet (1680), un dictionnaire non prescriptif : les variations phonologiques'; Jacques-Philippe Saint-Gérard, 'Langage vicieux ou vicieux locuteurs ? De quelques ouvrages normatifs et correctifs au XIX<sup>e</sup> siècle'; **11.00** Invited speaker 2: **Nicola McLelland: "des guten Gebrauchs Wegzeigere" (Schottelius 1663: 10)- Pointers to good usage in the German tradition 1600-2000**; **12.00** Odile Schneider-Mizony, '1900-2000 : cent ans de bon usage en Allemagne'; **14.00** Serge Vlassov, 'L'évolution des théories du bon usage au XVIII<sup>e</sup> siècle en France et en Russie: le cas de V. Trediakovski'; Stefano Vicari, 'Le Bon Usage : une notion opératoire pour la « sociolinguistique spontanée » ?'; Maciej Rataj, 'Separating the wheat from the chaff: How it is done in Polish'; Anna Bochnakowa, 'Chroniques de langage dans *Le Figaro* (1996-2000)'; Ferenc Fodor et Anne-Marie Houdebine, 'Élaboration des langues, normes et imaginaires linguistiques : convergences et divergences dans les traditions française et hongroise'; Wim Remysen, 'Les jugements normatifs, une question de degré : la définition du bon usage dans les chroniques de langage publiées au Québec'; **16.15** Invited speaker 3: **Sylvie Archimbault, 'Du bon usage à la culture linguistique : de la permanence d'une norme de langue littéraire en Russie'**; **17.20** Gerda Haßler, 'Le « bon usage » dans les discussions sur les langues espagnole et portugaise (XVII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècles); Christophe Rey et Isabelle Pierozak, 'Du « bon usage régional » dans la Neuvième édition du *Dictionnaire de l'Académie Française* : regards sociolexicologiques croisés'; Constantin-Ioan Madlin et Aida Todi, 'Recherches sur la constitution de la norme accentuelle en roumain'; Mylène Blasco-Dulbecco, 'Un « mauvais usage » bien constant : et si c'était une question de regards'

Saturday 18 July 2009 – **9.00** Invited speaker 4: **Ingrid Tieken-Boon Van Ostade: 'Whose usage? Norms of correctness in Late Modern English grammars and usage guides'**; **10.00** François

Le Lièvre, 'Existe-t-il une norme « française » de l'anglais ? Quelques éléments de réflexion concernant la prégnance de la norme dans le système représentationnel français et son éventuel transfert vers l'anglais'; Jacqueline Léon, 'When usage and prescription are based on the systematic description of use: Randolph Quirk and the *Survey of English Usage*'; Gijbert Rutten and Rik Vosters, 'A Dutch tradition? Good usage in the Low Countries (1686-1830)'; Jean René Klein, '« Bon usage », un concept protéiforme et fluent Du *Bon usage* (1936, Grevisse) au... *Bon usage* (2007, Grevisse-Goosse)'; Résumé et fin du colloque.

---

---

## **De la grammaire à l'inconscient : dans les traces de Damourette et Pichon**

*1<sup>er</sup> – 11 août 2009*

Centre culturel international de Cerisy-la-Salle

Contacts : Michel Arrivé, Valelia Muni Toke out Claudine Normand. Courriel :  
[michel.arrive@wanadoo.fr](mailto:michel.arrive@wanadoo.fr); [valelia.muni\\_toke@u-paris10.fr](mailto:valelia.muni_toke@u-paris10.fr); [normand.claudine@wanadoo.fr](mailto:normand.claudine@wanadoo.fr)

---

---

8<sup>èmes</sup> journées scientifiques du réseau LTT

## **Passeurs de mots, passeurs d'espoir :** lexicologie, terminologie et traduction face au défi de la diversité

Lisbonne 15 – 17 octobre 2009

Courriel : [info@litt.info.org](mailto:info@litt.info.org); [www.ltt.auf.org/article.php3?id\\_article=375](http://www.ltt.auf.org/article.php3?id_article=375)

---

---

## XII<sup>ème</sup> Congrès International sur l'Analyse du Dialogue **Polyphonie et Intertextualité dans le Dialogue**

Organisé par le Département de Traduction et de Philologie  
de l'Université Pompeu Fabra

[www.upf.edu/df/activita/IADA2009/fr/index\\_fr.html](http://www.upf.edu/df/activita/IADA2009/fr/index_fr.html)

Barcelone 15 – 18 septembre 2009

---

---

Colloque International des Jeunes Chercheurs du CERC

## **Sens et Représentations en conflit**

Université de Nantes, 3 – 5 décembre 2009

Contact : [colloque-src-2009@univ-nantes.fr](mailto:colloque-src-2009@univ-nantes.fr)

---

---

## **Colloques récents**

### ***Synonymie et traduction, 17 mars 2009***

– **Università degli Studi di Torino**, Dipartimento di Scienze del Linguaggio e Letterature Moderne e Comparate con la partecipazione degli studenti della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere

– **Université Paris IV Sorbonne** Unité de recherche Sens, histoire, texte avec la participation des étudiants de la Faculté des Langues et Littératures Étrangères

Comité scientifique: Marie-Berthe Vittoz, Joelle Gardes Tamine, Anna Battaglia, Marie Lhuillier, Marita Mattioda, Rachele Raus, Françoise Rigat

Apprendre une langue, c'est enrichir le nombre de synonymes que l'on possède pour une même réalité. Dans le cadre de la semaine de la langue française, les étudiants ont donc été invités à travailler dans cette perspective sur "les mots pour demain" et l'Université de Turin ainsi que celle de la Sorbonne se sont associées pour examiner un aspect particulier de la synonymie: celle qui est mise en jeu dans la traduction. Traducteurs et théoriciens français et italiens réfléchiront sur ce qu'elle implique, entre la synonymie stricte des mots du dictionnaire et l'équivalence plus large des textes.

*I. Questions d'histoire, présidente Marie-Berthe Vittoz* : Anne Salamon - Université de Paris IV Sorbonne "Strenuitas, strenuité ou comment traduire un terme latin en moyen Français" ; Mathilde Thorel - Université de Provence Synonymie lexicale et niveaux de style dans quelques traductions du XVI<sup>e</sup> ; Françoise Berlan - Université de Paris IV Sorbonne "D'une langue à l'autre, d'un genre à l'autre : la Bruyère traducteur de Théophraste et auteur des Caractères"

*II. Genres littéraires, présidente Maria Gabriella Adamo* : Valerio Fissore - Università degli Studi di Torino, "Tradurre la letteratura di genere"; Anna Battaglia - Università degli Studi di Torino, Joëlle Gardes Tamine - Université de Paris IV Sorbonne "D'une langue à l'autre : Saint-John Perse et Giorgio Cittadini"

Présentation des travaux pratiques des étudiants sur la synonymie

*III. Problèmes linguistiques, présidente Joëlle Gardes Tamine* ; Alberto Bramati - Università di Milano "Traduire Laurent Mauvignier : figures de mots et syntaxe" ; Adriana Orlandi - Università di Sassari "Le lexique abstrait en perspective contrastive" ; Rachele Raus - Università degli Studi di Torino "Synonymie et autres mécanismes de co-référence dans la traduction des textes internationaux" ; Luciana Soliman - Università di Modena "Interlinguistique en français et en italien dans la terminologie de l'informatique". Débat et synthèse de la journée

---

### **Dictionnaires et sciences, 18 mars 2009**

Colloque international *La Journée des Dictionnaires*, Université de Cergy-Pontoise, Contact : Tél. 06 30 53 88 32, 01 34 25 67 58, Fax : 01 34 25 67 33, Courriel: pruvost.jean@wanadoo.fr

Président de séance Robert MARTIN (Membre de l'Institut) : Jean PRUVOST, Université de Cergy-Pontoise, LDI, *L'histoire d'un genre : les Dictionnaires de sciences et techniques (XVI<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> s)*. Joëlle DUCOS, Professeur de linguistique médiévale, Paris IV, *Pour un dictionnaire du français scientifique médiéval : enjeux et méthode*.

Président de séance Hubert JOLY (Secrétaire général du Conseil International de la langue française) : Philippe DE LA COTARDIÈRE, Écrivain scientifique, Conseiller éditorial au département « Dictionnaires et Encyclopédies » des éditions Larousse : *Sciences et techniques dans le Petit Larousse*. Monique CORMIER, Vice-présidente de l'Université de Montréal, Membre de l'Académie des arts et des lettres de la Société royale du Canada - François WESEMAEL, Département de physique de l'Université de Montréal, *La représentation des « cieux » et des « corps célestes » dans le Dictionnaire des arts et des sciences (1694)* de Th. Corneille. Christine JACQUET-PFAU, Collège de France, *Le Projet d'une description impartiale de la science à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle* : La Grande Encyclopédie, sous la direction de Berthelot, Dermbourg et alii.

Table ronde : *Le traitement des vocabulaires scientifiques et techniques dans les dictionnaires généraux* animée par Hélène RENARD, Directrice de Canal Académie avec Hélène CARRERE D'ENCAUSSE, Secrétaire perpétuel de l'Académie française, Xavier NORTH, Délégué général à la langue française, Alain REY, Conseiller éditorial des Éditions Le Robert, Line KAROUBI, Directrice du Département de langue française, Larousse, Giovanni DOTOLI, Université de Bari, Directeur du Nouveau Dictionnaire général bilingue italien.

Président de séance : Salah MEJRI, Directeur du laboratoire CNRS LDI (UMR 71-87) : Henriette WALTER, Conseil supérieur de la langue française, CILF : *La face cachée du vocabulaire scientifique*, Danielle CANDEL, Chercheur CNRS, HTL Université Paris 7 Diderot : *Les scientifiques, la terminologie et le dictionnaire*. Giulia PAPOFF, Directeur du Centro Linguistico di Ateneo dell'Università del Sannio (CLAUS) : *La réforme rationnelle de la terminologie scientifique : la Méthode de Lavoisier*. Mireille ELCHACAR, Université de Sherbrooke, Québec : *La lexicographie des vocabulaires scientifiques et techniques dans Le Dictionnaire de la langue française – Le français vu du Québec*.

***Journées de la francophonie, XIV<sup>e</sup> édition, 27-28 mars 2009***

**Iasi «la France et les Roumains depuis 150 ans – relations Politiques et culturelles»**

Université « Al. I. Cuza » de Iași Centre Culturel Français de Iasi, Département de Français, Inspectorat Scolaire de Iasi, Faculté d'Histoire, Association Roumaine des Départements Universitaires Francophones, Association Roumaine des Professeurs de Français

**Axes de réflexion :**

**I. Littérature et histoire. Point de départ : 150 ans depuis l'Union des Principautés Roumaines (1859).**

**II. Linguistique, didactique, multimédia, traduction**

**III. Francophonie(s), enjeux contemporains**

---

***La traduction – philosophie, linguistique et didactique, 13 avril 2009***

Université de Lille III. Colloque organisé par L'UMR 8163 « Savoirs, Textes, Langage » (CNRS Lille III) et la Faculté de Traduction (Université Lomonossov). Courriel

tatiana.milliaressi@univ-lille3.fr, [olga.kostikova@list.ru](mailto:olga.kostikova@list.ru);

[http://stl.recherche.univ-lille3.fr/colloques/20082009/Traduction/traduction\\_accueil.html](http://stl.recherche.univ-lille3.fr/colloques/20082009/Traduction/traduction_accueil.html)

---

## Lectures

**Claudine Bavoux ed.**, 2008, *Le français des dictionnaires : L'autre versant de la lexicographie française*, préface de Bernard Cerquiglini, Bruxelles, Paris, De Boeck, 360 p., ISBN 2801114197, prix : 36.50 euros.

Préface. Introduction. Première partie : **Les Variétés d'Europe** Chapitre 1 Aux marges de la lexicographie française: les usages régionaux de France et d'alentour Chapitre 2 Élaboration d'un dictionnaire de français régional (en Bourgogne) Chapitre 3 Le français de Touraine "mérite"-t-il un dictionnaire? Chapitre 4 Vingt-cinq ans de construction du "français régional de Provence" (1982-2007) Chapitre 5 A propos du traitement lexicographique des belgicisms Chapitre 6 Lexicographie scientifique et aménagement linguistique: l'expérience du Dictionnaire suisse romand Deuxième partie : **Les variétés d'Amérique et de l'Outre-mer français** Chapitre 1 Français des lointaines diasporas Chapitre 2 Le Dictionnaire du français plus (1988): une occasion qu'il fallait saisir Chapitre 3 Recherches lexicographiques sur le français régional de Louisiane Chapitre 4 A quoi bon un dictionnaire différentiel pour la communauté acadienne? Chapitre 5 A la recherche du français réunionnais Chapitre 6 A propos de Mots de Nouvelle-Calédonie... Troisième partie : **Les variétés d'Afrique et de Madagascar** Chapitre 1 La lexicographie différentielle en terrain africain et malgache: une aventure ambiguë Chapitre 2 Le français au Maroc : de l'usage maghrébin à la langue du terroir Chapitre 3 Défense et illustration d'un français périphérique: Les mots du patrimoine: le Sénégal Chapitre 4 Retour sur Le français en République du Congo sous l'ère pluripartiste (1991-2006) Chapitre 5 Le français au Cameroun: mon expérience de lexicographe au sein de l'équipe IFACAM Chapitre 6 Description lexicographique et idéologies : jusqu'où s'engager? Retour sur Le français au Burundi Chapitre 7 Le français de Madagascar dans son contexte glottopolitique Quatrième partie : **Regards croisés** Chapitre 1 En contrepoint: autres expériences, autres regards Chapitre 2 Les régionalistes dans les dictionnaires Chapitre 3 Travailler depuis le Québec à l'émancipation de la lexicographie française Chapitre 4 Le dictionnaire universel et le dictionnaire universel francophone Chapitre 5 Revendiquer une lexicographie francophone altéritaire constructiviste pour ne plus saler avec du sucre

**Michel Biard**, 2009, *Parlez-vous sans-culotte ? : Dictionnaire du Père Duchesne*, Paris, Tallandier, ISBN 9782847345513, prix : 25 euros.

« C'est mon petit doigt qui me l'a dit », « manger la laine sur le dos », « tirer les vers du nez », « prendre la balle au bond » « il n'y a plus à tortil », « s'en foutre comme de l'an quarante », « être au bout du rouleau », « manger de la vache enragée »... Qui d'entre nous n'a manié ou entendu, ne serait-ce qu'une fois, l'une ou l'autre de ces expressions ? Ces tournures, reflets de la langue populaire du XVIII<sup>e</sup> siècle, émaillent les pages du Père Duchesne, le célèbre journal de Jacques René Hébert, paru de 1790 à 1794. Journaliste de génie, à l'avant-garde du combat révolutionnaire, Hébert se fit, à l'apogée de son influence politique, l'écho et le porte-parole des sans-culottes parisiens. A coups de métaphores familières, de jurons désopilants, de situations improbables, il savait faire mouche et mettre les rieurs de son côté, qu'il s'agisse de railler le « daron » (Louis XVI), l'« architigresse » (Marie-Antoinette) ou le « général Blondinet » (La Fayette). Son héros, le Père Duchesne, toujours heureux de « s'en foutre une pile » en « étouffant des enfants de chœur » à la santé de la Nation, voulait « dépapiser Rome », « foutre à la lanterne » les aristocrates et faire monter dans la « voiture à trente-six portières » (la charrette des condamnés) les adversaires de la Révolution. Hébert lui-même allait périr en mars 1794, victime de la « cravate du docteur Guillotin ». Les mots du Père Duchesne traduisent, parfois avec outrance, souvent avec justesse, la culture de la rue, le climat politique d'une époque, et sa radicalisation entre 1790 et l'an II. Plus encore, ils témoignent de la richesse d'une langue, de ses évolutions et de ses survivances dans le parler quotidien et l'argot de notre siècle.

**Pierre-Nicolas Chantreau**, 2008, *Dictionnaire national et anecdotique (1790)* Limoges, Lambert-Lucas, 220 p., ISBN 978-2-915806-78-6 prix : 30 euros

La Révolution a-t-elle changé la langue française ? Oui, répond Garat en 1798, dans la cinquième édition du Dictionnaire de l'Académie. Non, répondent, en 1832-1835, les Académiciens installés par la Restauration, pour qui « les choses humaines ne marchent pas ainsi ». Le débat a d'abord été orienté par les points de vue politiques, et les linguistes en ont gardé quelque réticence à se prononcer. On propose de s'en rapporter au témoignage d'un grammairien qui a vécu l'événement, Pierre-Nicolas Chantreau. Il raconte : « Je fus vivement frappé de voir notre Langue s'enrichir chaque jour d'une foule de mots qui caractérisent un peuple libre. Je m'écriai : je suis libre aussi, moi ! ». Estimant que « l'homme de lettres doit servir l'État dans son cabinet », il publie dès 1790 un dictionnaire qu'il souhaite voir « devenir le manuel des politiques », mais dédie aux « représentants de la Commune de Ris ». Émule de Voltaire, il ne résiste pas au plaisir de changer l'abbé Mauri en bonze Urima ni de détourner ses articles pour nous informer – par exemple – que « lanterner, verbe actif », « n'est en usage que dans le haut style ». Entre lexicographie et satire, il retient et commente

plus de trois cents mots, nous offrant, du lexique révolutionnaire, la première analyse d'envergure. Le Dictionnaire national et anecdotique présente quelques signes nouveaux (bureaucratie, contre-révolution, guillotine, lèse-nation, sous-amendement...), mais ce qu'il décrit de plus intéressant pour nous, c'est la transformation des signes anciens par le changement de la référence. Ainsi lira-t-on à l'article Abus : « Il n'est point de mot auquel la révolution ait fait subir de plus étrange métamorphose ; et ce que les François libres appellent aujourd'hui abus, l'ancien régime le nommoit droit. C'étoit un droit, par exemple, de ne rien payer à l'état parce qu'on portoit une jaquette ». Presque rien n'a changé dans la langue française, et pourtant tout est différent.

**Robert Chaudenson (dir.)**, 2008, *Didactique du français en milieu créolophone, Outils pédagogiques et formation des maîtres*, Organisation internationale de la francophonie, Institut de la francophonie, L'Harmattan, 300 p. (coll. « Langues et développement »).- ISBN 978-2-296-06938-1.

Cet ouvrage présente le bilan d'une action menée sur deux années (2007-2008) par la Direction de l'Éducation et de la formation de l'organisation internationale de la Francophonie, dans le cadre de son projet « Améliorer la prise en compte de la diversité linguistique dans les systèmes éducatifs ». Le monde créole comprend une dizaine de territoires où sont en usage des créoles français et où la langue française tient une place éminente, soit comme langue seconde soit comme langue officielle et médium éducatif. Il s'agissait donc, d'abord, de poser les principes théoriques et les fondements scientifiques de l'adaptation de la didactique du français à des contextes où un créole français est la première langue des enfants en début de scolarisation. On regarde trop souvent la parenté des systèmes français et créoles comme un obstacle, alors qu'elle devrait être, bien au contraire, un tremplin. Ces points réglés d'une façon qu'on peut espérer définitive, on s'est attaché à donner d'abord des éléments pour la mise en place d'une formation spécifique des maîtres, ensuite des principes et des méthodes pour l'élaboration, dans chacun des ensembles nationaux, des outils pédagogiques adaptés, enfin, et ce point n'est pas le moindre au plan politique et idéologique, des éléments de clarification des rapports réels entre les créoles et le français qui font que cette dernière langue est un élément constitutif majeur de l'identité culturelle et linguistique créole.

**Monique Cormier, Jean-Claude Boulanger (dir.)**, 2008, *Les dictionnaires de la langue française au Québec. De la Nouvelle-France à aujourd'hui*, Les Presses de l'Université de Montréal, 239 p. (coll. Paramètres).-ISBN 978-2-7606-2087-2.

Monique C. CORMIER : Fidélité et autonomie; Claude POIRIER : Entre dépendance et affirmation : Le parcours historique des lexicographes québécois ; Louis MERCIER : À la découverte des particularismes canadiens et de leur origine : La lexicographie québécoise à l'époque des glossaires (1830-1930) ; Gabrielle SAINT-YVES : Images de l'identité féminine dans les premiers glossaires ; Marcel LAJEUNESSE : Les dictionnaires dans les bibliothèques de la Nouvelle-France ; Jean PRUVOST : «Nouvelle-France», «Canada», «Québec» : Parcours lexicographique du Grand Siècle au siècle des philosophes ; Elmar SCHAFFROTH : Aspects de la normativité dans les dictionnaires du français québécois ; Henri BÉJOINT : Le dictionnaire québécois-français vu de France : un regard perplexe ; Esther POISSON : Le dictionnaire québécois d'aujourd'hui : un jalon important dans l'évolution de la lexicographie au Québec ; Monique C. CORMIER : Genèse et évolution du multidictionnaire de la langue française ; Pascale LEFRANÇOIS : À l'école des utilisateurs de dictionnaires : une analyse de quelques dictionnaires scolaires québécois ; Monica BARSÌ et Cristina BRANCAGLION : Au-delà du dictionnaire scolaire : la base de données lexicographiques panfrancophone ; Jacques MAURAS : Le marquage lexicographique, un éclairage sociolinguistique ; Hélène CAJOLET-LAGANIÈRE et Pierre MARTEL : Le système de marques d'usage et de marques normatives dans le dictionnaire du français de l'équipe FRANQUS ; Myriam CÔTÉ et Geneviève JONCAS : Éléments de bibliographie : les dictionnaires de la langue française au Canada français et au Québec du XVIII<sup>e</sup> siècle à aujourd'hui.

**Ollivier Chereau**, 2008, *Le Jargon ou Langage de l'Argot réformé*, Édition critique annotée et commentée à partir des éditions lyonnaises complètes (1630, 1632, 1634), avec des documents complémentaires et un dictionnaire- glossaire du jargon du livret par Denis Delaplace, Paris, Honoré Champion, 608 p., ISBN 978-2-7453-1797-1, prix : 59 euros.

*Le Jargon ou Langage de l'Argot réformé* d'Ollivier Chereau est un pot-pourri facétieux de pièces diverses sur les mendiants : préface, poèmes et chansons, dictionnaire, descriptions parodiques (statuts de la corporation, présentation de ses membres, long dialogue, prière, faux compte rendu de procès, documentaire sur la Cour des miracles...) et fausse approbation. Il présente la vie des gueux, leurs mœurs et leur langage, en s'inspirant de *la Vie genereuse* (1596) et d'autres textes plaisants de l'époque. Son dictionnaire est à l'origine de la floraison des dictionnaires d'argot. S'appuyant sur les éditions lyonnaises (1630-1634) considérées comme très proches de la première (introuvable) et sur six autres anciennes, la présente édition s'efforce en outre de donner le meilleur éclairage possible sur tous les aspects de l'œuvre, grâce à des notes, des

commentaires, trois compléments bibliographiques détaillés, un chapitre concernant les catégories de mendiants et un dictionnaire-glossaire du jargon du livret.

**Sybille Große, & Cordula Neis, dir.**, 2008, *Langue et politique en France à l'époque des Lumières*, Frankfurt am Main, Domus Editoria Europaea, Vol. 2, 214 p., ISBN 978-3-927884-80-9 .

Sybille Große (Leipzig) / Cordula Neis (Potsdam): Préface / Vorwort.7 Daniel Droixhe (Liège): Condorcet: la démocratie linguistique malgré tout 13 Gerda Haßler (Potsdam): Sémiotique et révolution: critique d'une explication sémiotique de la continuité des Lumières 31 Nadine Vanwelketthuyzen (Liège / Gent): L'étymologie totalitaire en France au 18<sup>e</sup> siècle: modèles, discours et pratiques 49 Valérie Bonnet (Toulouse): Les enjeux de la nomenclature de 1787 63 Sybille Große (Leipzig): La Révolution et l'évolution des manuels épistolaires: un secrétaire révolutionnaire? 83 Jacques-Philippe Saint-Gérand (Paris): Jean-Charles Thiébault de Laveaux et la cinquième édition du Dictionnaire de l'Académie Française 1762 et quelques autres 1798 - 1802 - 1835 99 Edeltraud Werner (Halle): Die französische Sprache in den reformpädagogischen Bemühungen des 18. Jahrhunderts 131 Susanne Gramatzki (Wuppertal): « Faisons-nous pour ainsi dire une langue toute nouvelle »: Sprachreform und Gesellschaftsreform bei Condillac und ihre zeitgenössische Rezeption 155 Valérie Raby (Reims): Contre les abus des langues: la syntaxe « améliorée» de Destutt de Tracy 175 Cordula Neis (Potsdam): Sprachmißbrauch und Sprachkritik vom 17. Jahrhundert bis zur Französischen Revolution 191

**Guidère, Mathieu**, 2008, *Introduction à la traductologie : Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*, Louvain la Neuve, De Boeck, 169 p., ISBN 2804159337, prix : 19.50 euros.

Cet ouvrage présente les tenants et les aboutissants du vaste domaine des études traductologiques. Science de la traduction qui s'est affirmée au cours du vingtième siècle, la traductologie a donné lieu à d'innombrables travaux et à des débats passionnés dans la plupart des langues. Après un aperçu historique de l'évolution du domaine, l'auteur présente de façon synthétique et raisonnée les différentes approches, modèles et théories de la traduction. Il explique en détail les principales questions et problématiques qui ont agité les spécialistes, avant d'esquisser une didactique de la traduction qui tient compte des évolutions technologiques et des acquis les plus récents des sciences humaines et cognitives. Sa réflexion sur les domaines d'intervention du traducteur et sur les champs d'application de la traductologie montre l'interdisciplinarité fondamentale d'une discipline sollicitée de toutes parts à l'heure de la mondialisation et de l'internet multilingue. Outil facilitateur et introductif, cet ouvrage est une référence de base indispensable, à intégrer dans la ' bibliothèque de tout traducteur francophone.

**François Jacquesson**, 2008, *L'anti-code : Une exploration de l'histoire des langues et des idées qu'on en a*, Paris, Honoré Champion, 28/1, 368 p., ISBN 9782745317520, prix : 70 euros.

L'Anti-code décrit comment les langues changent, et pourquoi. Destiné aux lecteurs curieux de l'histoire et des langues, aux étudiants, il est rédigé dans un style accessible, avec de nombreux exemples commentés dans des langues très diverses. Chaque chapitre présente une ou plusieurs langues, avec de petits textes expliqués et des indications sur les phénomènes linguistiques en jeu et ce qu'on peut en comprendre. Les derniers chapitres décrivent les nombreuses façons dont les hommes ont réfléchi sur leurs langues, les rôles qu'ils leur ont assignés, parfois bien à tort, parfois avec beaucoup de finesse sans négliger les débats, et souvent les combats qui ont eu l'histoire des langues pour enjeu, ou pour prétexte.

**Barbara Kaltz dir.**, 2009, *Regards croisés sur les mots non simples*, Lyon, Éditions de l'ENS, 218 p. (coll. Langages).- ISBN 978- 2-84788-136-3.

Barbara KALTZ : Présentation Sylvain BROUQUET : Les mots non simples dans la tradition indienne panaméricaine; Stephanos MATTHAIOS : Les théories des grammairiens alexandrins sur la formation des mots ; Jean LALLOT : De Platon aux grammairiens: regards grecs sur la structure des mots non simples ; Thorsten FÖGEN : La formation des mots et l'enrichissement de la langue vus par quelques auteurs latins ; Pierre Larcher Dérivation arabisante et iṣṭīqāq arabe : histoire d'un malentendu ; Sophie KESSLER-MESGUICH : L'Académie de la langue hébraïque et la morphologie de l'hébreu contemporain ; Friederike SPITZL-DUPIC : La formation des mots au XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècle vue par des auteurs de grammaires générales en Allemagne ; Kjell-Åke FORSGREN : La conception de la formation des mots selon Karl Ferdinand Becker ; Françoise DUBOIS-CHARLIER : Du mot non simple au texte non simple ? ; Roger SAUTER : Composés nominaux et qualités prototypiques ; Jacqueline LÉON : L'automatisation et les unités lexicales composées ; Thierry GRASS : Les dérivés de noms propres en allemand moderne, une approche traductionnelle.

**Abel Matthieu**, 2008, *Devis de la langue française (1559) suivi du Second devis et principal propos de la langue française (1560)*, Texte original transcrit, présenté et annoté par Alberte Jacquetin-Gaudet, Paris, Honoré Champion, 1 vol., 288 p., ISBN 978-2-7453-1700-1, prix : 62 euros.

La volonté des humanistes du XVI<sup>e</sup> siècle pour enrichir la langue française afin de l'égaliser au grec et au latin, a suscité des polémiques entre Thomas Sébillet et ses amis et, d'autre part, la future Pléiade : l'écho nous en a été conservé, entre autres, par Jacques Peletier du Mans, et surtout la *Deffence et illustration de la langue françoise* parue en 1549. Mais ces jeunes gens n'étaient pas seuls. Tout aussi ardent, un autre défenseur de notre langue, Abel Matthieu, reprend le combat dix ans plus tard dans ses deux Devis placés sous le parrainage d'une illustre dédicataire, Jeanne d'Albret. Toutefois, il venait bien tard : l'heure n'était plus aux joutes littéraires, mais aux controverses religieuses, et la refonte de l'ouvrage, douze ans plus tard (sur fond probable de St Barthélemy) ne rencontra pas un climat plus favorable. Cependant Matthieu fut un précurseur pour les théoriciens du français au Grand Siècle : à ce titre, il mérite qu'on lui accorde enfin sa juste place parmi ceux qui ont contribué à l'éclat et au succès de notre langue.

**Bertrand Olivier**, 2008, *Histoire du vocabulaire français*, Nantes, Éditions du temps, 255 p.- ISBN 978-2-84274-428-1.

Cette Histoire du vocabulaire français explore les différentes origines des mots que nous utilisons quotidiennement en français. Car la langue moderne est le fruit d'un millénaire de contacts entre les peuples, de rencontres, de guerres, d'apprentissage entre civilisations ; autant d'interactions, heureuses ou malheureuses, qui ont forgé notre vocabulaire. Chaque chapitre de cet ouvrage s'intéresse à une source particulière et répond aux questions qu'on peut se poser : quel latin est à la base des langues romanes et singulièrement du français ? Quand et comment le lexique germanique s'est-il intégré au français ? Doit-on avoir peur des emprunts à l'anglais ? Que reste-t-il du gaulois en français ? Quid des régionalismes ? Certains chapitres entendent également montrer à quel point la langue possède ses propres modes de fonctionnement que la science peine encore parfois à comprendre. D'où viennent les étymologies bizarres du français ? Comment se construit un néologisme à travers les siècles ? L'ouvrage présenté ici construit une photographie actuelle du vocabulaire français, dans sa diversité et à partir de ses sources.

**Wilfried Stroh**, 2008, *Le Latin est mort, vive le latin ! Petite histoire d'une grande langue*, Paris : Les Belles Lettres. EAN 9782251346014 Prix 25,00 €

Exhaustive et désopilante, cette histoire de la langue latine est aussi l'histoire de l'Europe. C'est notre histoire. L'auteur nous y présente avec un enthousiasme communicatif une foule d'écrivains latins, souvent inattendus, depuis les plus drôles (comiques et satiristes) jusqu'aux plus sérieux (Cicéron, Newton, Karl Marx), en passant par le cocasse théâtre scolaire des humanistes et des jésuites. Wilfried Stroh soutient que c'est la « mort » du latin au temps de Virgile qui lui a permis de devenir « immortel ». Il aime à citer à l'appui de sa thèse « élitiste et snob » Marc-Antoine Muret, le professeur de Montaigne : « On dit que la langue latine est morte depuis longtemps. Moi, je pense au contraire que c'est justement maintenant qu'elle a sa pleine vitalité et qu'elle jouit d'une santé éclatante, depuis qu'elle n'est plus au pouvoir du peuple ordinaire ».

**Alain Rey**, 2008, *Le Français, une langue qui défie les siècles*, Paris, Éditions Gallimard, 159 p., ISBN 2070345262, prix : 14.50 euros.

L'histoire de la langue française ? Dix siècles d'invasions, d'influences, de métissages, de révolutions permanentes. Une langue celtique, le gaulois, éliminée par le latin de l'Empire romain conquérant. Puis, parmi les dialectes d'oïl, celui d'Ile-de-France prend le pas sur tous les autres, s'enrichit, s'affine et devient le français. Cette langue de poésie et de pouvoir s'est répandue au nord de la Loire, au détriment des dialectes ; elle va investir durablement les terres occitanes, la Bretagne, la Savoie, la Corse. Franchissant les mers, le français se parle au Canada, dans les Iles, en Afrique, en Océanie, en Asie. En racontant l'histoire du français, Alain Rey donne aussi des raisons d'espérer ou de craindre pour l'avenir de cette langue de contact et de partage, celle de tous les francophones, quelle que soit leur nationalité.

**Jean-Louis Roy**, 2008, *Quel avenir pour la langue française ?*, Montréal, Hurtubise, 278 p., ISBN 2896471529, prix : 25.95 \$.

La mondialisation a transformé l'espace économique mondial. Elle est en voie de transformer l'espace culturel. Mais comment assurer la diversité culturelle et linguistique face aux États-Unis, face à la montée de la Chine et de l'Inde qui voudraient imposer leur langue comme langue dominante du XXI<sup>e</sup> siècle ? « La Francophonie est devenue le principal espoir de notre langue, peut-être le seul. » Sans la Francophonie, le français serait confiné à la France, la Belgique, la Suisse, aux communautés francophones du Canada et au Québec, plutôt que de regrouper aujourd'hui 68 États et plus de 500 millions de locuteurs. Mais, dans cette bataille des langues, sera-t-elle en mesure d'assurer au français une place significative dans le nouvel espace culturel mondial ?

**Marie Treps**, 2009, *Les mots migrants. Les tribulations du français en Europe*, Paris, Seuil, 372 p.- ISBN 978-2-02-086258-5.

En Lituanie, napoleon désigne un gâteau. Au Danemark, vous pouvez, par temps de frimas, acheter du grand vin de pinard. En néerlandais, un colbert est une veste. En allemand, salopp veut dire « sympathique » ou « décontracté ». En bulgare, sifon qualifie une personne stupide et parachoutiste une personne pistonnée. Omelette et champagne, déshabillé et blouse, bel étage et chaise longue, garage et garçonnière, rendez-vous et Je m'en fous ! sont en Europe comme à la maison. Voici le récit allègre du devenir des mots français dans les langues européennes, de l'irlandais au norvégien, du polonais au grec. Comment le français est-il parvenu à traverser les frontières ? Qu'ont retenu ces autres langues de la nôtre ? Pourquoi certaines se sont-elles montrées plus hospitalières que d'autres ? Des traces durables laissées par la grande histoire aux hasards des petites rencontres et des modes, la langue française vit d'une autre vie dans une Europe dont la diversité linguistique enchante. Parfois détournés ou déformés, nos mots de tous les jours résonnent alors d'une tonalité exotique, nourrie de faux amis et de vraies trouvailles, telle cette expression que les Anglais nous prêtent sans qu'elle ait jamais eu cours dans notre langue : « C'est magnifique, mais ce n'est pas la guerre ».

**Rémi Valade (1809-1890)**, *Études sur la lexicologie et la grammaire du langage naturel des signes (1854)*, Limoges, Lambert-Lucas, 2008, coll.: Archives de la Langue des Signes Française, 260 p., ISBN 978-2-915806-79-3, prix : 27 euros.

Grand ouvrage historique d'initiation à la LSF, cette description de la langue des signes française observe pour la première fois le développement temporel des signes dans l'espace, à partir de quoi il est possible de comparer la succession des signes à celle des mots du français parlé. Cette approche par l'iconicité, redécouverte par Christian Cuxac au début des années 80, reste d'actualité scientifique et pédagogique pour comprendre les langues des signes.

---

## À travers les revues

*Cahiers de lexicologie*, 92, 2008 – 1 *Synonymie et lexicographie (XVI<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles)*, **Françoise Berlan et Jean Pruvost** (dir.) Laboratoire Lexique, Dictionnaires et informatique (LDI) (Université Paris 13)

Françoise BERLAN, Jean PRUVOST : Présentation : synonymie et lexicographie (XVI<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles). Pratiques synonymiques et régulation du sens lexical aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles ; Gilles STOUFFI : Du syntagme au paradigme : autour de la synonymie chez D. Bouhours ; Pierre SWIGGERS : L'économie (interne) de la synonymie: valeur et prix des mots chez Girard ; Christophe REY : Autour des synonymes de Nicolas Beauzée (1769) : approche descriptive ; Gérard PETIT : Le Dictionnaire des synonymes de Condillac : de la synonymie à la cohyponymie ; Stéphanie Smadja, Mathilde THOREL : La filiation des nomenclatures dans les traités de synonymie, de Girard à Roubaud ; Françoise BERLAN : Les mots et le corps, le corps des mots : Nouveaux synonymes français de l'abbé Roubaud ; Simone DELESALLE : La synonymie au XIX<sup>e</sup> siècle : de la grammaire comparée aux lois sémantiques ; Jean PRUVOST : Lexicographie et dictionnaire de la synonymie (XVI<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècle).

*Pratiques* 139-140 (2/2008) : Guy ACHARD BAYLE & Marie-Anne PAVEAU éd., « Linguistique populaire ? »

Guy ACHARD-BAYLE et Marie-Anne PAVEAU : La linguistique "hors du temple". **Ouverture initiale.** Entretien avec un folk linguiste : l'historien Éric MENSION-RIGAU – **Formes et domaines de la linguistique populaire.** Dennis PRESTON : Qu'est-ce que la linguistique populaire ? Une question d'importance (article en ligne [www.pratiques-cresef.com](http://www.pratiques-cresef.com)) ; Guy ACHARD-BAYLE : Trivial Pursuit. Abécédaire d'identité pop-folk à l'usage des linguistes, suivant l'usage profane et savant ; Günter SCHMALE : Conceptions populaires de la conversation ; Martin STEGU : Linguistique populaire, language awareness, linguistique appliquée : interrelations et transitions – **Validité et légitimité des théories spontanées.** Marie-Anne PAVEAU : Les non-linguistes fontils de la linguistique ? Une approche antiéliminativiste des théories folk ; Marianne DOURY : "Ce n'est pas un argument !" Sur quelques aspects des théorisations spontanées de l'argumentation ; Jean-Claude BEACCO : De la verve. À la recherche d'un idéal discursif ordinaire ; Patrick SÉRIOT, Elena BULGAKOVA, Andreja HERZEN : La linguistique populaire et les pseudo-savants – **Linguistique populaire et enseignement de la langue.** Jacques DAVID : Les explications métagraphiques appliquées aux premières écritures enfantines ; Jean-Pierre JAFFRÉ & Marie-France MORIN : Les activités préorthographiques : nature, validité et conceptions ; Marceline LAPARRA : L'enfant grammairien ? L'exemple de l'apprentissage des marques graphiques du français ; Corinne WEBER : Les verbalisations ordinaires dans la classe : objets furtifs ou variables encombrantes des sciences du langage ? **Ouverture finale.** Filomena CAPUCHO : L'intercompréhension est-elle une mode ? Du linguiste citoyen au citoyen plurilingue.

*Le français aujourd'hui* 163 (2008) : Pierre BRUNO, Max BUTLEN (éd.) « Genre sexisme et féminisme ».

**Le français aujourd'hui 162 (2008)** « Description de la langue et enseignement », numéro dirigé par Marie-Madeleine BERTUCCI & Jacques DAVID. Présentation, 3-8.

**Représentations, Conceptions, Descriptions de la langue** : Didier DE ROBILLARD (Université de Tours, EA 4246 dynadiv) : Langue(s) / systèmes / didactiques, diversité, identités..., 11-19 ; Françoise GADET (Université de Paris 10-Nanterre) & Emmanuelle GUÉRIN (IUFM de l'Académie du Val de Loire) : Le couple oral/écrit dans une sociolinguistique à visée didactique, 21-27 ; Marie-Anne PAVEAU (Université de Paris 13, EA 459 CENEL) : La langue sans classes de la grammaire scolaire, 29-40 ; Jacques DAVID (Université de Cergy-Pontoise & IUFM de Versailles, EA 1392 CRTF-LaSCoD) : Variétés de langue et diversité des approches grammaticales francophones, 41-58 ; Marie-Madeleine BERTUCCI (Université de Cergy-Pontoise & IUFM de Versailles, EA 1392 CRTF-LaSCoD) : Quelles descriptions de la langue parlée à l'école ? 59-70.

**Renouveler l'étude de la langue** : Paul CAPPEAU (Université de Poitiers, FORELL) : Il manque des indéfinis ! ou comment l'oral nous oblige à revoir la description des indéfinis, 73-83 ; Béline LAVIEU (Université de Paris 10-Nanterre, CNRS MoDyCo) : Autour des compléments : grammaire scolaire et recherches linguistiques, 85-92 ; Claire RENVOISÉ (Collège André Chénier d'Eaubonne) : Donner sens à l'activité grammaticale, 93-101 ; Danièle MANESSE (Université Paris 3-Sorbonne nouvelle, DIFLE DILTEC) : Pour un enseignement de la grammaire minimal et suffisant, 103-112

**Synthèse et discussion** : Jean-Louis CHISS (Université Paris 3-Sorbonne nouvelle, DILTEC) : Postface : langue(s) et grammaire(s), 115-117.

### **Histoire de l'éducation – derniers numéros**

**N. 120 : Le cours magistral XV<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles - 1. Publics et savoirs**, sous la direction de Annie BRUTER.

Annie BRUTER : Le cours magistral comme objet d'histoire; Jean-Marc MANDOSIO : Un enseignement novateur. Les cours d'Ange Politien à l'université de Florence (1480-1494); Alain FIRODE : Le cartésianisme dans le cours de philosophie *au début du XVIII<sup>e</sup> siècle*; Boris NOGUÈS : Élèves ou auditeurs ? Le public des facultés de lettres et de sciences au XIX<sup>e</sup> siècle (1808-1878); Claire GASPARD : Entre « chimie intime » et prédication. Les cours de Michelet au Collège de France (1838-1851); Konstantinos CHATZIS : Fabriquer et recevoir un cours magistral. Les cours de mécanique appliquée de Jean-Victor Poncelet à l'École de l'Artillerie et du Génie et à la Sorbonne, 1825-1848; Claude COSTE : Roland Barthes, du séminaire au cours magistral.

**N. 119 – Varia**: Pierre-Yves DONZÉ : De l'excellence à l'utilitarisme. Culture technique et enseignement professionnel dans les écoles d'horlogerie suisses (1850-1920); Antoine PROST : De l'enquête à la réforme. L'enseignement secondaire des garçons de 1898 à 1902

### **N. 118 – École et violence**

Les études réunies ici se veulent moins des jalons pour une histoire des violences scolaires peut-être impossible à écrire, tant en est grande la diversité, que des exercices de méthode pour aborder des exemples précis de ce phénomène omniprésent en histoire de l'éducation, à des époques et avec des documents très différents.

Jacques VERGER : Introduction. École et violence. Faits, perception, discours; Bernard LEGRAS : Violence ou douceur. Les normes éducatives dans les sociétés grecque et romaine; Jacques VERGER : « Ribaudaille » ou « fille du roy ». L'Université de Paris entre honneur et violence à la fin du Moyen Âge; Laurence W. B. BROCKLISS : Contenir et prévenir la violence. La discipline scolaire et universitaire sous l'Ancien Régime (XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles); Philippe MARCHAND : La violence dans les collèges au XVIII<sup>e</sup> siècle; Jean-Claude CARON : *Révoltes collégiennes, élites juvéniles et société post-révolutionnaire (1815-1848)*; Jérôme KROP : Punitions corporelles et actes de brutalité dans les écoles primaires publiques du département de la Seine (1880-1914).

**Synergies Italie 5 - Année 2009**, Revue du GERFLINT : **Rencontre des langues et politique linguistique**, Coordonné par Rachele RAUS. Rachele RAUS, **Préface / Prefazione**.

Partie I – **Rencontre des langues** : Nicoletta MICHELIS, Stéréotypes linguistiques et « mise en scène à l'italienne » dans une rencontre franco-italienne ; Cécile DESOUTTER, Jeu de faces et jeu de places dans les interactions exolingues en entreprise ; Flavia CONTI, La proximité des cultures : la représentation des candidats aux présidentielles françaises de 2007 dans la presse française et italienne ; Marie-Christine JAMET, Contacts entre langues apparentées : les transferts négatifs et positifs d'apprenants italo-phones en français ; Omar COLOMBO ; Compétence plurilingue et métalinguistique dans l'apprentissage de l'altération de l'italien LE ; Pierre SWIGGERS, Le français et l'italien en lice : l'examen comparatif de leurs qualités chez Henri Estienne.

Partie II – **Politiques linguistiques** : Jean-Claude CHEVALIER, La France, pays monolingue ou multilingue ?; Mario SQUARTINI, Francophonie e italofoonia: uno stesso modello di politica linguistica?; Gwendal CHEVALIER, Politiques linguistiques régionales en France et en Italie : états des lieux, comparaison et perspectives ; Claude CORTIER, Propositions sociodidactiques face à la diversité des contextes. Vers une didactique convergente des langues collatérales et de proximité : éducation bi/plurilingue et projets interlinguistiques ; Giovanni AGRESTI et Henri GIORDAN, Le portail Langues d'Europe et de la Méditerranée (LEM) pour le développement du dialogue euroméditerranéen.

**Annexes** – Paola PAISSA, Rencontrons-nous en français! Toi, ta langue, ton visage. Recommandations aux auteurs / Raccomandazione agli autori ; Jacques CORTÈS, Le GERFLINT : Ses objectifs, le réseau mondial

**LIDIL. Revue de linguistique et de didactique des langues 36, 2007** : *Échanges exolingues via internet et appropriation des langues-cultures*, sous la direction de François **Mangenot**

Christian **Degache** et François **Mangenot**, Les échanges exolingues via Internet. Nouveau terrain d'exploration en didactique des langues ; Isabelle **Audras** et Thierry **Chanier**, Acquisition de compétences interculturelles, Interactions orales et écrites en tridimension en ligne ; François **Mangenot** et Katerina **Zourou**, Susciter le dialogue interculturel en ligne Rôle et limites des tâches ; Roberto **Dolci** et Barbara **Spinelli**, La dimension idioculturelle des micro-communautés d'apprentissage en ligne ; Christian **Degache**, Covadonga **López Alonso** et Arlette **Séré**, Échanges exolingues et interculturalité dans un environnement informatisé plurilingue ; Maria Helena **Araújo e Sá**, Maria Elena **Ceberio** et Sílvia **Melo**, De la présentation de soi à l'interaction avec l'autre. Le rôle des représentations dans des rencontres interculturelles plurilingues ; Encarnación **Carrasco Perea** et Yasmin **Pishva**, Comment préparer et accompagner l'émergence d'interactions en ligne dans une approche plurilingue axée sur l'intercompréhension romane ? Tim **Lewis** et Uschi **Stickler**, Les stratégies collaboratives d'apprentissage lors d'un échange en tandem via Internet ; Isabelle **Pierozak**, Communication électronique et construction de compétences en langue autre, hors contexte pédagogique. Pratiques et représentations. Éléments de réflexion

**Dialogues & Cultures 53 (2008)**. Jean-Paul Basaille, Giedo Custer, Françoise Marting (eds) , Actes de Vienne 2006. Premier congrès européen des professeurs de français. *Le français, une langue qui fait la différence*, Fédération internationale des professeurs de français, 684p.

---

## Bulletins et outils en ligne

*Info bibliographiques* (Laboratoire d'histoire des idées linguistiques (Élisabeth Lazcano),  
<http://htl.linguist.jussieu.fr/infobib.html>

*Framonde*, Lettre électr. des départements de français dans le monde (P. Chardenet, [patrick.chardenet@auf.org](mailto:patrick.chardenet@auf.org))  
<http://www.auf.org/communication-information/lettre-information/>

*La Lettre de l'Université en français*, n. 47, 2 avril 2009 :  
<http://www.auf.org/communication-information/lettre-information/consulter-le-dernier-numero/accueil.html?var=lettre47>

*La Lettre de l'ASDIFLE*, 8, décembre 2008 : <http://fle.asso.free.fr/asdifle/>

*Les langues Modernes*, revue de l'APLV (Association des professeurs de langues vivantes de l'enseignement public) <http://www.aplv-languesmodernes.org/> Annonces de colloques, séminaires, journées. 1/2009 : « Enseigner et apprendre le lexique ».

**Composition du bureau élu en novembre 2007**  
(valable jusqu'en décembre 2009)

<b>Nom et Fonction</b>	<b>Adresses</b>
<b>Michel BERRÉ</b> président	Université de Mons-Hainaut Séminaire de Bibliographie historique, rue Marguerite Bervoets, 2 B- 7000 MONS (Belgique) <a href="mailto:michel.berre@scarlet.be">michel.berre@scarlet.be</a>
<b>Marcus REINFREID</b> Vice-président	Universität Erfurt (Allemagne) <a href="mailto:Marcus.Reinfried@t-online.de">Marcus.Reinfried@t-online.de</a>
<b>Osman Senemoglu</b> Vice-président	Université de Galatasaray, Istanbul (Turquie) <a href="mailto:osmansenem@gmail.com">osmansenem@gmail.com</a>
<b>Gérard VIGNER</b> Vice-président	IPR/IA Lettres, Versailles <a href="mailto:g.vigner@noos.fr">g.vigner@noos.fr</a>
<b>Javier SUSO LOPEZ</b> Secrétaire général	Departamento de Filología Francesa, Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Granada E- 18071 GRANADA (Espagne) <a href="mailto:jsuso@ugr.es">jsuso@ugr.es</a>
<b>Nadia MINERVA</b> Secrétaire adjointe	Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne Via Cartoleria, 5 I- 40124 BOLOGNA (Italie) ++39 051 20 9 7126 <a href="mailto:nadia.minerva@unibo.it">nadia.minerva@unibo.it</a>
<b>Évelyne ARGAUD</b> Trésorière	Chargée de cours à l'INALCO (Paris) <a href="mailto:Evelyne.Argaud-Tabuteau@ac-versailles.fr">Evelyne.Argaud-Tabuteau@ac-versailles.fr</a>
<b>Alain SCHNEIDER,</b> Trésorier adjoint gestionnaire Internet	Ambassade de France en Croatie, Hebrangova 2 HR- 10000 ZAGREB <a href="mailto:alain@schneider.as">alain@schneider.as</a>

**Composition du Conseil d'administration de la SIHFLES (élu en novembre 2007)**

Évelyne ARGAUD (INALCO)	Juan GARCIA-BASCUÑANA (Université de Tarragone)	Nadia MINERVA (Université de Catane)
André BANDELIER (Université de Neuchâtel)	Hanife GÜVEN (Université de Dokuz Eylül, Izmir)	Carla PELLANDRA (Université de Bologne)
Michel BERRÉ (Université de Mons-Hainaut)	Elisabet HAMMAR (Université de Linköping)	Marcus REINFRIED (Universität Erfurt)
Henri BESSE (ENS LSH Lyon)	Gerda HASSLER (Université de Potsdam)	Maria José SALEMA (Université du Minho)
Marie-Hélène CLAVÈRES, Université de Montpellier)	Gisèle KAHN (ENS LSH, Lyon)	Alain SCHNEIDER (Ambassade de France, Zagreb)
Luc COLLÈS (Université Catholique de Louvain)	Marie-Christine KOK ESCALLE (Université d'Utrecht)	Osman SENEMOGLU (Université de Galatasaray, Istanbul)
Claude CORTIER (Ambassade de France à Alger)	Brigitte LÉPINETTE (Université de Valence)	Javier Suso LOPEZ (Université de Grenade)
Daniel COSTE (ENS LSH, Lyon)	Jacqueline LILLO (Université de Palerme)	Dimitar VESSELINOV (Université de Sofia)
Willem FRIJHOFF (Université Libre d'Amsterdam)	Anna Maria MANDICH (Université de Bologne)	Gérard VIGNER (IPR/IA Lettres, Versailles)
Mieczyslaw GAJOS (Uniwersytet Łódzki, Pologne)	Franz-Joseph MEISSNER (Université de Giessen)	Geneviève ZARATE (INALCO)

**Membres d'honneurs :**

Jean CARAVOLAS, Université du Québec (Montréal), Jean-Claude CHEVALIER, Université Paris VIII

## Cotisation 2008

### COTISATION ANNUELLE

Membre actif .....40,00 €

Tarif réduit (étudiants, ...)..... 15,00 €

Institutions .....48,00 €

(cotisation annuelle + abonnement à *Documents* et à la *Lettre de la SIHFLES*).

Membre bienfaiteur : droit d'entrée forfaitaire : 150,00 €+ cotisation annuelle 80,00 €

### ***Règlement à adresser à l'ordre de la SIHFLES***

Pour les personnes physiques ou morales résidant et/ou disposant d'un compte en France :

– par chèque bancaire

Pour les personnes ne disposant pas d'un compte en France :

par virement international sur le compte bancaire 30002 00421 0000007719B 88

**IBAN : FR73 3000 2004 2100 0000 7719 B 88**

**BIC : CRLYFRPP**

**Crédit Lyonnais, 24, rue Jean Mermoz, 78620 L'Étang la Ville, France :**

domiciliation	Banque	Indicatif	N°compte	clé
Étang La Ville (L') (02334)	30002	00421	7719B	88
IBAN : FR73 3000 2004 2100 0000 7719B88			BIC : CRL YFRPP	

**Attention ! Libellez vos chèques en euros et veillez à ce qu'ils soient compensables dans une banque française. N'envoyez pas d'eurochèques ou de chèques non compensables en France, les frais bancaires étant devenus très élevés à l'intérieur même de la zone euro.**

### Les associations sœurs

**APHELLE** (Associação Portuguesa para a História do Ensino das Línguas e Literaturas

Contact : prof. Ana Clara Santos [avsantos@ualg.pt](mailto:avsantos@ualg.pt).

**CIRSIL** (Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici ;

site : <http://www.lingue.unibo.it/cirsil/> – Contact : [cirsil@lingue.unibo.it](mailto:cirsil@lingue.unibo.it)

**PHG** (*Peeter Heynsgenootschap* NL, learned society for the history of language teaching);

site: <http://www.peeterheynsgenootschap.nl/> – Contact : [info@peeterheynsgenootschap.nl](mailto:info@peeterheynsgenootschap.nl).

**SEHEL** (Sociedad Española para la Historia de las Enseñanzas Lingüísticas)

site: [www.ugr.es/~sehel](http://www.ugr.es/~sehel). – Contact : Javier Suso López – [sehel@ugr.es](mailto:sehel@ugr.es)

### La Lettre de la SIHFLES

Pour toute information à faire paraître, contactez Nadia Minerva à l'adresse suivante : [nadia.minerva@unibo.it](mailto:nadia.minerva@unibo.it)